



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MARTIN (Martial), « Glossaire », *Satyre Menippée de la Vertu du Catholicon d'Espagne et de la tenue des états de Paris*, p. 527-577

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5717-3.p.0696](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5717-3.p.0696)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

A

ABJET: Abject, bas, ignoble, infâme. **12v°**.

ABOI: *Jeter les abois*; rendre les abois: par référence au cri de la meute quand elle entoure le gibier. **51v°, 103**.

ABOLITION: Procédure par laquelle le souverain efface un crime qui n'est normalement pas rémissible. **39v°**.

ABONDANT: *D'abondant*: de plus, en outre. **129**.

ABSTRAIRE: Tirer, extraire. **3v°**.

ABUSEUR: Trompeur. **79r°**.

ACCESSOIRE: *Mettre en accessoire*: mettre en situation difficile, fâcheuse, dans l'embaras, en danger. **23r°, 62r°**.

ACCOLADE: Au sens propre, une embrassade. Mais le terme revêt aussi une dimension plus spécifique dans le cadre de l'adoubement. Les occurrences relevées dans le texte sont toutes plaisantes, puisqu'elles désignent la pendaison: dans le cas de Rieux, l'emploi est d'autant plus ex-

pressif que celui-ci rejette les codes de conduite de la chevalerie. **4r°**.

ACCOMPARER: Comparer, égaler. *S'accomparer*: se comparer, s'égaliser. **18r°, 86r°**.

ACTE: Le terme peut alors aussi s'employer au féminin. **69r°**.

ADHERANT: Ou *Adherent*: allié (voir 58v° pour l'explication d'Aubray). **11v°, 33v°, 39v°, 58v°, 65r°, 66v°, 67r°**.

ADJOURNEMENT: Fait d'ajourner. **Voir ADJOURNER. 49r°**.

ADJOURNER: Appeler pour un jour fixé, et spécialement assigner devant un juge ou un tribunal. Le mot ne recouvre pas alors le sens plus moderne de retarder. Huguet cite l'occurrence de la harangue de Rieux à titre d'exemple. **Voir ADJOURNEMENT. 47r°**.

ADMINISTRATION: *L'âme tendue en ces pesantes administrations*: gestion des affaires publiques, occupations. **87v°**.

ADMIRABLE: Extraordinaire, surprenant, étonnant. **2r°, 32r°/v°, 54v°**.

- ADMIRER**: Considérer avec surprise. 34^{v°}.
- ADVENIR**: *Ne vous advient point mal à faire le Roy*: cela vous va bien, vous convient bien. 29^{r°}.
- ADVOÛÉ**: Demandé en conseil, appelé en aide, appelé à représenter. *Avocat* garde encore quelquefois ce sens au XVI^e siècle (voir par exemple f. 78^{r°}). 77^{v°}.
- AFFAIRE**: Ce que l'on a à faire. Ce qui occupe ou parfois embarrasse. Le mot est souvent utilisé au masculin au XVI^e siècle. *Passim*. Au pluriel, ensemble des activités d'ordre public ou privé. 116^{v°}. *Homme de bon affaire*: honnête, loyal, serviable. 18^{r°}, 36^{v°}. *Avoir affaire de quelqu'un*: avoir besoin de quelqu'un. 40^{v°}, 52^{v°}. *Aller à ses affaires*: satisfaire ses besoins naturels. 30^{v°}.
- AFFIDÉ**: Dont le soutien est assuré, digne de foi. Cette occurrence illustre l'évolution vers des emplois plus péjoratifs, à partir du siècle suivant. 21^{r°}.
- AFFINITÉ**: *L'affinité des paroles*: parenté, relation plus ou moins étroite entre certains discours. 119^{v°}.
- AFFUBLER**: Revêtir, se coiffer de. Si le terme n'a pas encore véritablement de dimension plaisante dans la langue du XVI^e siècle, les emplois en discours semblent pourtant ici prêter à la moquerie. 7^{v°}. Par extension, se charger d'une dignité. 71^{r°}.
- AGGRAVÉ**: Frappé d'anathème. Excommunié. Huguet cite ce même passage à titre d'exemple. Contrairement à la « réaggrave », l'« aggrave » ne touche que la privation de biens spirituels et l'interdiction de l'usage des choses publiques. Voir **RÉ-AGGRAVÉ**. 11^{r°}.
- AHURTER**: *Ahurtés l'un contre l'autre*: obstinés à la lutte. 56^{v°}. *S'ahurter*: engager la lutte. 92^{v°}. Se heurter contre un obstacle, une difficulté. 118^{r°}.
- AINS**: Mais. 4^{r°}, 31^{v°}, 36^{r°}, 37^{r°}, 66^{v°}, 70^{v°}, 74^{v°}, 86^{v°}, 89^{r°}, 123^{r°}, 127.
- AL(L)ANGO(U)RI**: Affaibli par la maladie, languissant. 52^{r°}, 75^{v°}.
- ALAMBICHER**: Distiller, extraire, tirer. La complexité et le contournement sont très nettement connotés, ici; comme le souligne le Huguet, l'on retrouve beaucoup l'expression « s'alambiquer » l'esprit dans le cadre de la littérature militante de la fin du siècle, où l'alchimie fournit de nombreuses métaphores pour désigner les tromperies de l'adversaire. 5^{r°}.
- ALENTI**: Affaibli. 62^{v°}.
- ALOPECIE**: Chute des cheveux et des poils. Cette maladie peut intervenir, de manière diffuse

- et aiguë, à la suite de maladies infectieuses, en particulier, avec la syphilis secondaire. Elle peut aussi être héréditaire. **VOIR PELADE. 25r°.**
- ALQUEMIE**: *Faire l'alquemie [alchimie] chez soi*: se cacher. **38v°.**
- ALTERER**: Troubler, mettre hors de soi. **54r°.** *Alteré de nostre sang et de nostre substance*: avide de. **77v°.**
- AMATEUR**: Ami, qui a une prédilection pour. **20v°.**
- AMOUR**: Souvent encore employé au féminin. **114.**
- AMUSER**: Occuper vainement, faire perdre son temps, retenir quelqu'un en le trompant. **VOIR MOUSTARDE. 20r°, 21v°, 22r°, 41v°, 53v°, 59r°, 75v°.** L'emploi pronominal oscille entre cette signification ancienne (avec une tournure de sens passif, donc être amusé par quelqu'un) et une acception plus moderne (avec une tournure plus lexicalisée qui donne un sens tel que « se distraire agréablement »). **5v°, 7v°, 42v°, 71v°, 93r°, 124r°.**
- AN**: *Par an et jour*: pour longtemps, pour toujours. **22r°.**
- ANATHÉMATISER**: Frapper d'anathème, prononcer une excommunication contre quelqu'un. **26v°.**
- ANGELOT**: « Monnaie d'or anglaise, très répandue en France surtout au temps de Charles VI et Charles VII » (Huguet). **97.**
- ANGOISSEUX (EUSE)**: Qui provoque un sentiment d'angoisse. **90r°.**
- ANIMER**: *Animer l'un contre l'autre*: exciter. **56r°, 70v°.**
- ANNAL**: Annuel. **94v°.**
- ANNATES**: Redevance payée au Saint-Siège par les détenteurs d'un bénéfice. On constate son existence dès le XIII^e siècle; en France, l'opposition à cet impôt devenu régulier et général débouche sur la Pragmatique de Bourges (1438), inappliquée et rendue caduque par le Concordat de François I^{er} et Léon X (1516). Ce prélèvement devient alors l'objet de très vives critiques de la part des milieux gallicans et politiques, dont sont issus les rédacteurs de la *Menippée*. **VOIR COMMENDE. 25v°.**
- ANTIQUAIRE**: Philologue. **119r°.**
- ANTURE**: Greffe. **120r°.**
- APENNAGE**: Apanage: terre du domaine royal qui était donnée aux princes, mais revenait à la couronne après l'extinction des descendants mâles. **76r°.**
- APOINCEMENTS**: Rétribution fixe et régulière. Emploi particulièrement plaisant dans la bouche de Rieux. **46v°.**
- APOSTAT**: Qui a abandonné la foi et la vie chrétiennes. **5v°, 27r°, 131.**
- APPAREIL**: **1.** Déroulement du cérémonial du point de vue des spectateurs. **9r°.** **2.** Agencement, organisation, ensemble.

- 107, 128. 3.** Machine, instrument. **64r°.**
- APPARENCE:** 1. Aspect extérieur. **86v°.** 2. Vraisemblance, probabilité. **58r°, 94v°.**
- APPETIT:** 1. À *son appetit*: selon son désir, sa volonté (*mener à l'appetit des cathédraux, disposer de tout à son appetit, ramener à l'appetit des gouverneurs*). **36v°, 44v°, 58r°, 72v°, 75r°, 100.** 2. Appétits sexuels. **44r°.** 3. Désir de nourriture: *L'appetit vient en mangeant.* **59r°.**
- APPOINCEMENT:** Arrangement, accord, réconciliation. **78v°.** D'où le sens de rétribution. **76r°.**
- APRES:** *Par apres*: ensuite. **41r°, 50v°, 57r°/v°, 58v°, 61v°.**
- APULEIEN:** D'Apulée (voir l'index des noms de personnes). **111.**
- AQUITEUR:** Personne qui perçoit les droits d'entrée. Huguet donne comme seul exemple du mot cette même harangue. **43v°.**
- ARDRE:** Brûler. **29v°, 55v°.**
- ARGUT:** Subtil, habile, ingénieux. L'emploi est ici ironique; des connotations semblables sont fréquentes pour les mots proches tels que «argu», «argue», «argueur», «arguce», «argution»; elles annoncent le sens contemporain d'«arguties». **38v°.**
- ARRIEREBAN:** Convocation des vassaux et arrière-vassaux par le suzerain; par extension, ensemble des troupes convoquées. **6r°.**
- ARSENAC:** Arsenal. **61v°, 64r°.**
- ARTEILS:** En référence à l'étymologie latine *articulus*: orteils, doigts des pieds. **92r°.**
- ARTIFICE:** 1. Art consommé, habileté. **54r°, 92v°.** 2. Ruse. **20r°, 41v°, 60v°, 64r°, 79r°.**
- ASPIRÉ:** Désiré. **130.**
- ASSACINATEUR:** Assassin. **50v°, 51r°, 70r°.**
- ASSIETTE:** *Les assiettes des villes*: leurs emplacements, leurs situations. **88r°.**
- ATEDIEMENT:** Souci, désagrément, abattement, langueur... **22v°.**
- AUCUN:** 1. Au sens étymologique et positif de quelque, certain. **18r°, 34r°, 36r°, 40r°, 46r°, 52r°, 54v°, 60r°, 65r°, 72v°, 74r°, 79r°, 86r°, 88r°/v°, 93r°, 94v°, 116r°, 118v°, 121v°, 127.** 2. Au sens moderne et négatif de nul. **4r°, 56r°, 60v°, 63r°, 75r°, 80r°, 86v°, 91r°, 120r°, 126.**
- AUCUNEMENT:** En quelque façon, de quelque manière. **88v°, 92v°, 117r°.**
- AULNE:** Règle de bois pour mesurer les longueurs, en particulier celles des étoffes. **32v°.**
- AUTHORIZER:** Donner autorité à quelqu'un, à une assemblée. **77r°.**
- AVALÉ:** Descendu. **27r°.**
- AVENUË:** *Reconnaître les avenuës de son armée*: ses accès, ses passages. **88r°.**

AVINDRE : Extraire, mettre dehors, tirer hors de (on rencontre plus souvent la forme *aveindre*). **14r°**.

AYDES : À l'origine, prestations pécuniaires dues au seigneur. Si cet impôt exceptionnel est limité, par la coutume, au Moyen Âge aux cas de rançons à verser pour délivrer le suzerain, d'adoubement de son fils aîné, de mariage de sa fille aînée, et de départ en croisade, il devient plus tard, sous une monarchie mieux établie, une perception permanente, indirecte, portant sur les circulations et les ventes de biens de consommation. Il s'agit de définir, ici, de façon plaisante les rapines diverses des ligueurs. **36r°**.

B

BABIL : Abondance de paroles faciles et sans importance, caquet, rumeur. **94r°**.

BACCHANTES : Au masculin. **131**.

BADAU : Imbécile, stupide. **40r°**.

BADAUDAGE : Caractère du badaud au sens actuel : faire le badaud, s'arrêter à considérer tout et n'importe quoi. **112**.

BAGUÉ : Lié, attaché. **14r°**.

BAHU : Coffre de voyage. **14r°**.

BAILLER : 1. Donner. **13r°, 15v°, 17r°, 39v°, 41r°**. 2. *La bailler belle* : chercher à bernier. **14r°, 50r°**.

BANQUE : *Tenir banque* : faire commerce, vendre. Cf. Agrippa d'Aubigné, *Confession du sieur de Sancy* (*Œuvres*, p. 620) : « Pour prescher encor sur les eaux dormantes, Monsieur le convertisseur a pris la peine de venir prescher et pescher à St Merry, à la bourbe du peuple, là où il prend les grenouilles en dormant. Là il presche à Diacre et Sousdiacre, son frere et quelques autres de ses apostres *ont une banque* devant la chaire chargée de beaux livres ». Voir note 42. **4v°**.

BANQUEROUTE : *Faire banqueroute à la Ligue* : l'abandonner. Voir **VENT**. **48r°, 65v°**.

BANQUEROUTIER : Victime de faillite délictueuse. **33r°**.

BARBOUILLÉ : Souillé, sali, mais aussi confus. **96r°**. Surchargé en écritures. **116r°**. Maquillé, grimé. **118v°**.

BARGUIGNER : Marchander, solliciter. **121v°**.

BASTELLIER : Personne dont le métier est de conduire un bateau. Marinier ou passeur. **34v°**.

BATTEUR : « Batteurs de pavé » : voleurs, brigands, détrousseurs de grands chemins. **12v°**.

BAYES : *Entretenir de bayes* ; *repaistre de bayes* : tromper, mystifier. **79r°**.

BEDEAU : Laïc employé par une église et préposé au service matériel. Voir **BOUTECUL**, **MARGUILLIER**. **9r°, 37r°, 42r°**.

- BÉER** : *Béer après quelque chose* : désirer vivement. **84r°**.
- BEFFLER** : Tromper, bernier. **24r°**, **43v°**.
- BELISTRE** : Mendiant. **46v°**.
- BENEVOLENCE** : *Capter votre benevolence* : latinisme, d'après *captatio bene uolentiae* : attirer votre bienveillance **38r°**.
- BENING** : *Avoir un naturel bening* : être naturellement bon pour autrui. **89v°**.
- BENOIST** : À l'origine, bénit. Le mot s'emploie surtout pour désigner Jésus-Christ et les saints, mais aussi, toutes choses sacrées. L'emploi du terme comme forme de politesse peut être plaisant, comme ici. **35r°**.
- BEQ** : *Avoir bon beq* : dire ce qu'il faut. **30r°**.
- BESACE (ou BEZACE)** : *Quitter la besace* : par référence au sac des mendiants (p. 129), quitter les ordres. **45v°**, **129**.
- BESONGNE** : Besogne, travail, ouvrage (sans connotation). **19r°**, **23r°**, **40v°**, **59v°**, **61r°**, **64v°**, **80v°**, **83r°**, **92r°**.
- BIARNOIS** : *Le Biarnoïis* : le roi Henri IV selon le parler ligueur. Voir note 6 et f. **66v°**, **2r°/v°**, **13v°**, **14r°**, **19v°**, **21v°**, **22r°/v°**, **30r°**, **34r°**, **37r°**, **40r°**, **43r°/v°**, **44r°**, **66v°**, **72r°**.
- BIEN SEANCE** : *À ma bien seance* : à ma disposition. **47v°**, **59r°**.
- BIENFACTEUR** : Bienfaiteur. **49r°**, **119v°**.
- BIGAME** : En droit canonique, se dit aussi du nouvel époux d'une veuve. **44r°**.
- BIGARRÉ** : Marqué de couleurs différentes. Voir ci-dessous **BIGARRER (SE)** **10r°**.
- BIGARRER (SE)** : Se diviser ; « on pourrait aussi traduire par s'irriter » (Huguet). Voir ci-dessous **BIGARRURE**. **53r°/v°**.
- BIGARRURE** : Division. Voir ci-dessus **BIGARRER (SE)**. **124r°**.
- BILLET** : Lettre de cachet, mandat d'arrêt. **52v°**, **80r°**, **90r°**.
- BIPEDAL** : Large de deux pieds (Huguet). **84v°**.
- BIS** : *À bis ou à blanc* : de toute façon ; « à tort ou à droit ». **46r°**.
- BISOGNE** : De l'espagnol bisofio, nouveau soldat inexpérimenté. **56r°**.
- BLED** : Blé. **51v°**, **73v°**.
- BONNADIES** : Gentillesse, amabilité. **12v°**.
- BORDEAUX** : Pluriel régulier de *bordel*. On trouve aussi le singulier analogique *bordeau*. **38r°**.
- BOSSE** : *Faire bonne bosse* : faire bonne mine. **84v°**.
- BOTTE** : *Laisser ses bottes* : trouver la mort. **36v°**.
- BOUCHERIE** : La famille Boucher. Voir notes 601-603. L'ensemble des bouchers, la corporation des bouchers ; par référence au soulèvement populaire parisien de la Caboché, le bas peuple. Voir notes 119, 126 et 387. **50v°**.
- BOUËTTE** : Boîte, récipient. **7v°**.

- BOUQUON**: De l'italien *boccone*, bouchée, morceau, mais le plus souvent, morceau empoisonné, poison. La locution *ly bouconé de Lombard* est alors proverbiale (voir Rabelais, *Gargantua*, ch. 3, p. 27: « il craignait ly bouconé de Lombard » ou Estienne, *Apologie pour Hérodote*, t. I, p. 97). **44r°**.
- BOURDE**: *Donner une bourde*: trouver une mauvaise excuse. **72r°**.
- BOURGEOIS**: Habitant de la ville délimitée par les remparts. **51r°, 52r°, 80r°, 89v°, 112**.
- BOURLESQUE**: Burlesque, plaisant, comique (de *bourle*: plaisanterie). **124v°**.
- BOURLET**: Ornementation des bonnets des maîtres ès arts, des docteurs et des avocats. Par extension, le bonnet lui-même ou encore celui qui le porte. Huguet cite ces deux passages à titre d'exemples. **38r°, 47r°**.
- BOUTECUL**: Moine convers, frère servant, lai. **Voir BEDEAU, MARGUILLIER. 27r°**.
- BOUTEFEU**: Qui excite au mal, à la colère. **76r°**.
- BRANLE**: Le mouvement: le *branle* est une danse où plusieurs personnes se tiennent la main. **27r°**.
- BRANSLER**: *Un vaisseau qui sans voile bransle et flotte sur l'eau*: bouger de ci de là, de manière désordonnée. **130**. *Bransler des piques*: les bran-
- dir. **9v°**. *Tout bransloit souz la faveur des vostres*: s'incliner. **55r°**. *Ils empeschoient le peuple de bransler ny de se plaindre*: se soulever. **75r°**. *Bransler au manche*: être instable, ne pas être fixé. **44r°, 124v°**.
- BRAVACHE**: Faux brave, matamore, hâbleur. **26v°**.
- BRAVACHERIE**: Faux courage, fanfaronnade, rodomontade. **Voir RODOMONTADE. 83r°**.
- BREF**: Rescrit du pape pour des questions de moindre importance que les bulles: **voir ce terme. 82v°, 83r°**.
- BREHAIGNE**: Stérile. **57v°**.
- BREVIAIRE**: À la fois livre de l'office divin contenant les formules de prières, et par extension livre plein d'enseignements. La *Menippée* ne laisse de jouer sur les deux aspects, insinuant que les bréviaires des ligueurs ne sont pas ceux que l'on pense. **9v°, 18v°, 27v°, 32v°, 57r°, 92v°**.
- BRIDE**: Pièce du harnais qui permet de conduire un cheval; par analogie lien qui retient quelqu'un, l'asservit. **16r°, 80v°, 106**. *Mettre la bride sur le col*: asservir, commander. **47v°**. *À bride abattue*: en laissant toute la bride au cheval, à toute vitesse. **Voir BRIDÉ, HOCHER. 14r°**.
- BRIDÉ**: Retenu par un lien. **93r°**. Asservi. **Voir BRIDE, HOCHER. 94r°**.

- BRIGUE**: 1. Débat lors des soutenances de thèse à l'université. **38r°**. 2. Intrigue, manœuvre qui vise à gagner l'appui de personnes influentes pour l'obtention d'un poste. **64v°, 82v°**.
- BROCARD**: Plaisanterie. **118v°, 119r°**.
- BROCARDER**: Railler quelqu'un par des brocards. Voir ci-dessus. **118v°**.
- BROCHE**: *Il me coupa broche*: interrompre quelqu'un, le faire taire. **125r°**.
- BRUSLEMENS**: Incendies **76v°**.
- BRUTIVEMENT**: Brusquement. **117r°**.
- BULLE**: 1. Ornement en forme de boule; spécialement boule métallique attachée à un sceau, voire le sceau lui-même. **10r°**. 2. Lettre patente du pape. **8v°, 20v°, 58v°, 83r°, 131**.
- BURSAL**: *Edicts bursaux*: péculniaire, «qui a pour objet les impôts et en particulier les impôts extraordinaires» (Littré). **59r°**.

C

- CABAN**: Manteau court, à la mode espagnole; d'où de possibles connotations satiriques. **8r°**.
- CABINET**: 1. Jeu fréquent sur le double sens d'une pièce où l'on met les objets précieux et de cabinet d'aisances. **19r°**. 2. Ce qui contient des mystères, des secrets difficiles à connaître;

d'où, au figuré, en parlant des conseils de Dieu. **32v°**.

- CABOCHE**: Toute révolte populaire, par référence à l'émeute menée, à Paris, durant la guerre de cent ans, par Simonnet Caboché, pour le compte des Bourguignons, finalement réprimée par les Armagnacs (1413-1414). Voir l'index des personnes et, dans ce glossaire, HARELLE. **34r°**.

CABOCHE: *Plain de beaucoup de caboché*: qui a une grosse tête ou une bonne tête. **106**.

CACOCHIME: Cacochyme, homme de mauvaise constitution, maladif. **93r°**.

CADUQ: Sur le point de tomber, périssable, fragile. **36r°**.

CAHUETTE: Mauvaise hutte. Dans une note pour l'*Apologie d'Hérodote* (t. II, p. 230), Ristelhuber s'interroge: «*Cahuette* est-il le féminin de *cahuet* ou une variante de *cahute*? *Cahuet de caputions*, dit Rabelais, V, 27, et Lacurne l'explique par la partie du capuchon qui couvre la tête, ce qui n'est pas suffisant. *Cahute* ou *cahutelle*, casa, dit Nicot: «*Cahuette*, ce mot est bas et de raillerie. *Cahute*, ce mot est bas et de raillerie quand on goguenarde» Richelet. En somme, *cahute* vient du néerlandais *Kajuit*, qui contient les deux éléments germaniques *Koje*, place à dormir et *hütte*, hutte». **49r°**.

- CAILLETES** : 1. À partir du diminutif de caille, personne de peu d'intelligence et de grande frivolité. 40r°, 50v°. 2. À ne pas confondre avec le quatrième estomac des ruminants, dont le suc fait cailler le lait : c'est un mets fort prisé à l'époque. 52r°.
- CAILLETZ** : *Cailletz enchanteurs* : caillers, appeaux (Littré). 50v°.
- CALCINER** : Soumettre à haute température. Le terme renvoie à une vision très « meschannique » de l'alchimie : on retrouvera « calcineux » dans le *Suplement*, en référence à cet emploi, pour désigner les faux alchimistes. 5r°.
- CALEPIN** : Dictionnaire. Recueil de notes, de mots, d'extraits qu'une personne compose pour son propre usage. 16v°, 31v°, 96r°.
- CALOTIER** : Porteur de calotte, petit bonnet rond des ecclésiastiques. 3v°.
- CAMAIL** : Mosette, courte pèlerine des ecclésiastiques, manteau sans manche muni d'un capuchon. 9r°, 37v°.
- CAMORRE** : « Espèce de Cavesson creux et dentelé comme une scie. M. de Furetiere dit qu'on ne s'en sert plus à present ; cependant il est encore en usage dans les Academies des Provinces : il l'appelle cavesson *camarre*, et c'est ainsi qu'il faut lire icy, de *Camarus* : es-pece d'escrevisse de mer, qui a la pince très-forte » (Le Duchat). Un caveçon est une pièce métallique semi-circulaire qui enserre les naseaux du cheval. 75r°.
- CAMPAGNE** : Opposé à « montagne » : la plaine. 127.
- CAPELUCHE** : Capuchon. 9r°.
- CAPETTE** : Initialement, un petit manteau, puis par extension un écolier, comme dans le cas présent. 29v°.
- CAPOT** : Sorte de manteau. 46r°.
- CAQUESANGUE** : Flux de sang, dysenterie. 8r°.
- CARCAN** : Collier. 23v°.
- CARMES** : Du latin *carmina*, les vers. 31v°.
- CAROSSE** : S'emploie aussi au féminin à l'époque. 94r°.
- CASANNIER** : Qui aime à rester au logis. Le terme est communément utilisé pour désigner une réalité bourgeoise et marchande ; son emploi pour désigner un personnel noble constitue un écart linguistique qui participe du projet satirique. 5v°.
- CASTRAMETATION** : Art de choisir l'emplacement d'un camp, sa disposition. 87v°.
- CATHEDRANT** : Qui parle en siège ; prédicateur. 11r°, 36v°.
- CATHOLICON** : Du latin *catholicum*, universel. *Passim*. 1. Médicament à base de séné ou de rhubarbe, censé guérir toutes les maladies. Panacée. 2. Référence aux manuels de latin et

aux dictionnaires latin-français appelés ainsi ; l'original est rédigé au XIII^e siècle par Balbus Ianensis ; au XVI^e s., le texte est remis à jour par Josse Bade et l'on en trouve des abrégés (*Catholicon abbreviatum*).

Voir la notice du titre.

CATIMINI : À *catimini* : en catimini, en cachette. **39v^o, 79r^o.**

CAU(L)T : Prudent, avisé, rusé, astucieux. **53r^o, 130.**

CAUTELEUSEMENT : De manière hypocrite, sournoise. **7v^o.**

CAUTELLE : Ruse. **64r^o.**

CELER : Cacher. **116r^o.**

CENDREUX : Constitué de cendres **129.**

CENE : La communion et spécialement la communion sous les deux espèces comme le font les Protestants. **55r^o.**

CEPS : Bloc de bois où l'on enserrait les pieds des prisonniers, fers, chaînes. **46v^o.**

CERIF : Chérif ou sérif, prince arabe. **5r^o.**

CHACUN : *Un chacun* : chacun. **27r^o, 89r^o, 118v^o.**

CHAIRE : 1. Siège, chaise. **16r^o. 2.** Tribune du haut de laquelle les ecclésiastiques s'adressent aux fidèles. **74r^o. 3.** Tribune du magistrat. **86v^o.**

CHAIZE Chaire, tribune. **10v^o.**

CHALOIR : Importer. *Peu me chaut de* : je n'ai pas souci de... **26v^o, 46v^o.**

CHAMBELLAN : *Grand chambellan* : premier officier de la chambre du roi. « Quand le roi

tenait son lit de justice, par arrêt du 22 avril 1451, le grand *chambellan* avait séance à ses pieds, sur un carreau de velours violet couvert de fleurs de lis d'or » (P. Larousse, *Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle*). **16v^o.**

CHAMP : (*Se*) *mettre aux champs* : se mettre en campagne. **60r^o, 119r^o.** *Voir quelqu'un aux champs* : le voir en campagne armée. **60v^o.** *Évêque des champs* : voir **ÉVESQUE**.

CHAP(P)E : Manteau. **16v^o.** *Dispute de la chape à l'Évesque* : selon Furetière, « on dit proverbialement se débattre de la chape à l'évêque, pour dire contester sur une chose où on n'a, ni on ne peut avoir d'intérêt. Ce proverbe est fort ancien, et on dit en Latin *de capa Episcopi*. Du Cange ». Cf. Cotgrave : « *to contend, or brable about trifles; or for things which belong unto others* ». **7v^o.**

CHAPERON : « Coiffure composée d'un bourrelet posé sur la tête et d'une bande d'étoffe pendant par derrière » (Huguet). Par métonymie, les membres du Parlement qui portent ce type de coiffe. **Voir BOURLET. 38r^o, 47v^o.**

CHAPEU : Chapeau. **27r^o.**

CHAPITRE : 1. Assemblée de religieux en vue d'une délibération. **85v^o. 2.** Communauté de chanoines d'une église cathédrale ou collégiale. **36v^o. 3.** *Le*

- pain de chapitre*: le meilleur pain au monde, voir note 474. 40v°. 4. *Avoir le chapitre et le fouet diffamatoire*: «subir une réprimande, un châtiment en plein chapitre» (Huguet). 34v°. 5. *Avoir voix au chapitre*: avoir autorité pour prendre part à une délibération. 50v°.
- CHARDONNERETTE**: Artichaut sauvage, sauce aux artichauts. Voir note 65. 7r°.
- CHARME**: Magie, enchantement, ensorcellement. 13v°, 75°, 76v°, 82v°, 121v°.
- CHARMER**: Ensorceler. 121v°.
- CHARTRE**: Prison, cachot. 8r°.
- CHAUSSES**: Partie d'un vêtement pour l'homme qui va de la taille aux genoux (haut-de-chausses) ou aux pieds (bas-de-chausses). Ici plutôt l'équivalent du caleçon. 18v°, 56v°.
- CHEF**: 1. Tête, faite, sommet. 74r°, 103, 106. 2. Chose qui est prééminente, qui surplombe: «chef d'œuvre», œuvre capitale d'un artisan. 111, 114. 3. Personne qui est à la tête, qui dirige, qui commande: roi, capitaines. 15v°, 31v°, 40r°, 56r°, 74v°, 76r°, 90v°, 96v°, 102, 104, 122r°. 4. À titre personnel: «princesse de votre chef», «roy de votre chef». De soi même: «assez forts de leur chef». 16v°, 43v°, 56r°.
- CHENET**: Ustensile de cheminée pour soutenir les bûches. 81v°.
- CHESNE**: Chaîne. *En la chesne, enchesné*: enchaîné. 23v°, 65r°, 71r°.
- CHEUX**: Chez. 56v°, 97.
- CHIFFRE**: Code secret. 43r°.
- CHIQUANEUR**: Plaideur, procédurier. 34v°, 49r°.
- CHRESME**: *Renoncer son chresme*: en référence au chrême, l'huile consacrée pour servir aux onctions lors des sacrements, renoncer à la foi de son baptême. 78r°.
- CIL**: Forme ancienne de pronom démonstratif: celui. 130.
- CLABAUEMENT**: Au sens propre aboiement. L'emploi figuré désigne une clameur insensée. 38v°.
- CLAVELÉ**: Atteint de la maladie du claveau ou clavelée, sorte de variole du mouton. Voir note 27. 3r°.
- CLER**: Clair. 82v°, 83r°. *Le plus cler (clair) denier*: pièce de monnaie (un douzième du sous) encore brillante car elle vient d'être frappée: l'argent serait donc capté avant même de pouvoir circuler. 73r°, 83v°.
- CLYSTÈRE**: Lavement. Voir Estienne, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 365. 25v°.
- COCHE**: *Mettre au coche*: atteler un animal à une voiture. 100.
- COIFFER (ou COYFFER)**: *Se laisser coiffer*: *Cailles coyffees*: être victime d'un engouement excessif, être infatué; peut aussi, en vénerie, se prendre au

- sens d'être mordu par un chien. voir **CAILLETES**. 36v°, 50v°.
- COLLATERAL**: *En ligne collatérale*: par opposition à la ligne directe; parents possédant un ascendant commun. 18v°.
- COMMENDE**: Administration et usufruit d'un bénéfice ecclésiastique. Voir **ANNATES** 25v°.
- COMMISSAIRE**: *Commissaire d'artillerie*: officier chargé du matériel de l'artillerie. 46r°.
- COMPLEXION**: Caractère, humeur. 87v°.
- COMPOSITION**: Conciliation, accord, accommodement. 21v°, 76r°, 122r°.
- COMPTE**: *Compte (conte) de la cingone*: discours mensonger. 36r°.
- COMPULSOIRE**: Contrainte juridique qui rend nécessaire la présentation de pièces justificatives. Peut-être plus simplement, ici, une incitation. «Sommaton, provocation» (Read). 124r°.
- COMTÉ**: Le mot est parfois au féminin à l'époque. 16v°, 19r°.
- CONCHIER**: Souiller avec ses excréments. 17v°.
- CONCIERGE**: Gardien, gouverneur d'une ville. Dans ses annotations, Le Duchat signale le sens de «châtelain». 6v°, 8v°, 34r°.
- CONCILE**: Assemblée des évêques catholiques, convoquée pour statuer sur des questions de dogmes. Voir **CONSISTOIRE** et **SYNODE**. 40v°, 116v°.
- CONCILIABULE**: Concile hérétique ou schismatique. Par extension, toute forme de réunion restreinte animée par des desseins répréhensibles. 23v°.
- CONCION**: Harangue, discours. 49r°.
- CONCUSSION**: Trouble, agitation, exaction. Voir **CONCUSSIONNAIRE**. 32v°, 66v°, 83v°.
- CONCUSSIONNAIRE**: Exacteur, aigrefin, malfaiteur. 122r°.
- CONDUCTEURS**: Guides, précepteurs. Peut-être pour conducteur, collègue en doctorat. 40v°.
- CONFERER (SE)**: Se rassembler. 70v°.
- CONFIT**: *Confit en dévotions*: très dévot. 67r°.
- CONFORT**: Aide, secours. 13v°.
- CONGÉ**: Autorisation. 21v°, 47v°, 124v°.
- CONGREGATION**: Réunion. 38v°, 77v°.
- CONNESTABLE**: Commandant général des armées de France. *Passim*.
- CONNILLANT**: «En faisant des détours comme les *connils* ou lapins» (Marcilly). 59v°.
- CONNIVER**: *Conniver* à: se prêter à, se faire complice de. 123r°.
- CONSISTOIRE**: Assemblée. Particulièrement, assemblée des cardinaux présents à Rome, présidée par le pape, pour régler les affaires exceptionnelles de l'Église. À partir du XIII^e siècle, le consistoire romain, plus pratique et plus ef-

- ficace, supplante le synode. Le mot désigne aussi les assemblées de rabbins ou de pasteurs. **Voir** **SYNODE**. **23v°**, **26v°**, **44v°**, **55r°**, **59v°**, **96r°**.
- CONSORTS**: Complice, collègue, adhérent, participant. **39v°**.
- CONTENANCE**: Air, allure, maintien. **15v°**, **95v°**, **111**.
- CONTENTION**: 1. Lutte; dispute, débat. **54v°**. 2. Attention, effort. **92v°**.
- CONTREPETER**: Imiter. **44r°**.
- CONTREPORTEUR**: Colporteur. « *Contreporteurs* d'un mot corrompu, au lieu de *Colporteurs* » (Pasquier, *Les Recherches de la France*, livre VIII, ch. lxii, p. 1703). Le mot est pourtant alors fréquent comme synonyme de *portepanier*. **93v°**.
- CONTRESCCHANGE**: Représailles. **69r°**.
- CONTROUVÉ**: Inventé. **78v°**.
- CONTUMACÉ**: Déclaré contumace. **60r°**.
- CONVENIR**: Être en conformité avec quelque chose. **75r°**.
- CONVENT**: Couvent: maison commune de religieux, communauté religieuse, assemblée. **34v°**, **37r°**, **52r°**.
- CONZELATEUR**: Compagnon de lutte ligueur. **Voir** **ZELATEUR**. **39v°**.
- COQUEMART**: Espèce de marmite. **81v°**.
- COQUEPLUMET**: Homme élégant, portant une plume à son bonnet. Par plaisanterie, fanfaron, bravache, capitain, matamore. **33v°**.
- COQUILLE**: Tromperie, mensonge. *Vendre ses coquilles*: tenter de duper par des inventions. *Vendre des coquilles de Saint Jacques*: par référence aux coquilles qu'achetaient les pèlerins de Saint-Jacques en Galice. **20v°**, **82r°**.
- CORDELLE**: *Tirer à sa cordelle*: gagner, attirer à son parti. **55v°**, **59r°**.
- CORDON BLEU**: Chevalier de l'Ordre du Saint-Esprit dont l'insigne est un cordon bleu. **21r°**.
- CORNES**: *Lever les cornes hautes*: menacer, engager un combat, concevoir de l'orgueil. **19v°**.
- CORNETTE**: Étendard de cavalerie. **5r°**.
- CORNU**: *Des interprétations cornuës*: biscornues, extravagantes, tordues. **119v°**.
- CORSELET**: Sorte de cuirasse légère, plus spécifiquement celle des piquiers. **32v°**.
- CORVEE**: Travail collectif gratuit dû au seigneur. **36r°**.
- COTE**: Cotte: jupe. **93v°**.
- COÛILLE**: Couillon, poltron, couard. **41r°**.
- COUP**: *Tout à un coup*: en même temps. **30r°**, **32r°**, **33r°**, **66r°**.
- COURAGE**: Cœur: eschauffer le courage (**37v°**); allumer le courage (**56r°**); avoir le courage (**65v°**); perdre le courage (**111**); de bas courage (de vils sentiments, **52v°**); d'ambi-

- tieux courage (au cœur plein d'ambition, 102); courage inhumain (107). **37v°**, **52v°**, **56r°**, **65v°**, **102**, **107**, **111**, **112**.
- COUSTS**: Pour coups? Peut-être, dépense, frais. **57r°**.
- COY**: Tranquille, silencieux. **38v°**.
- CRAMOISI**: De couleur rouge foncé, tirant sur le violet, proche de la pourpre cardinale. **23v°**.
- CRANEQUINIER**: Soldat armé d'un cranequin, sorte d'arbalète. **10r°**.
- CREANCE**: Croyance, opinion, en particulier, croyance religieuse, foi. *Avoir creance avec quelqu'un*: être en accord avec lui. *Avoir creance sur quelqu'un*, *perdre creance de quelqu'un*: avoir sa confiance, perdre sa confiance. **35r°**, **55r°**, **60v°**, **79r°**, **129**.
- CRESME**: Qualité supérieure. **34v°**.
- CRIEE**: Vente aux enchères. **43v°**.
- CROISSETTE**: Petite croix **16r°**.
- CROQ**: Compte tenu du poids encore important de l'arquebuse, il était nécessaire, pour tirer, de l'appuyer contre un pieu au bout duquel se trouvait un croc de fer ou encore sur une fourquine. D'où les noms d'arquebuse à croc ou à fourche. **Voir FOURCHE**. **10r°**.
- CRUD (TOUT À)**: Porté sur la peau même. **9v°**.
- CUIDER OU CUYDER**: Croire, penser, s'imaginer souvent à tort. **19r°**, **20r°**, **72v°**, **114**.
- CUL**: *Gros culs*: vertugadins; bourrelets, cerceaux qui font bouffer la jupe au niveau des hanches. **94r°**.
- CUNABULE**: Berceau, origine. Latinisme de cuistre. **38r°**.
- CURÉE**: Utilisation métaphorique péjorative du vocabulaire de la vénérie. *Servir de curée*: servir de pitance, de pâture, d'apât. **18r°**.
- CURIEUSEMENT**: Avec soin. **18v°**, **48v°**, **88r°**.
- CY DEVANT**: Auparavant, autrefois, précédemment. **10v°**, **27r°**, **85r°**, **82r°**, **115v°**, **131**.
- CYBOIRE**: Ciboire: vase sacré destiné à recevoir les hosties consacrées pour la communion. **14v°**.

D

- DA**: Particule qui renforce l'affirmation. **113**.
- DACE**: Impôt, taxe sur le transport des marchandises. **36r°**.
- DAIS (OU DAIZ)**: Pièce de bois ou de tissu étendue en guise de plafond au-dessus d'un autel ou de la place d'un personnage éminent. **11v°**, **12r°**, **16r°**.
- DALE**: Monnaie espagnole. **94v°**.
- DAM**: Dommage, préjudice, détriement. **51r°**.
- DEBONNAIRE**: De noble nature, bon, généreux. **51r°**, **75r°**, **91r°**, **112**.
- DECHIFRÉ**: Décrypté. **79r°**.

- DECIME** : Habituellement, taxe perçue par le roi sur les revenus du clergé. Ici, il s'agit plutôt de la dîme, fraction de la récolte prélevée par l'Église. Ces impôts devaient initialement s'élever à un dixième, mais correspondaient en réalité à des fractions variables. **36r°**.
- DECORUM** : Ensemble des règles qu'il convient d'observer pour tenir son rang. L'introduction du terme en français est contemporaine de la rédaction de la *Menippée*. **27v°**.
- DEDANS** : En fonction de préposition, synonyme de *dans*. **Pas-sim**.
- DEFFIER** : *Se deffier que* : se douter, soupçonner, prévoir que. **68r°**.
- DEFFULER (SE)** : Se découvrir la tête. **3v°**.
- DEGRÉ** : **1.** Marche d'un escalier. **16r°, 91v°**. **2.** Position dans un ensemble hiérarchisé. **35v°, 48r°, 55r°**. **3.** Proximité dans la parenté. **70v°, 87r°**. **4.** *Par degrez* : petit à petit, pièce à pièce. **82v°**.
- DEIFIQUE** : Divin. **33r°**.
- DEMICEINT** : « Ceinture garnie de plaques de métal, le plus souvent d'argent, et munie de pendants où les femmes suspendaient les petits objets à leur usage, aumônière, étui, ciseaux, etc. » (Marcilly). **51v°**.
- DEPARTIR** : *S'en departir* : s'en aller. **76r°**.
- DEPORTEMENT** : Manière de se comporter, action. **35r°, 52v°**.
- DEPORTER (SE)** : S'abstenir. **42r°**.
- DESARÇONNER** : Mettre quelqu'un hors des arçons, le jeter à terre ; métaphoriquement faire perdre son crédit, sa position à quelqu'un. **54r°**.
- DESBAUCHER (SE)** : *Les choses se débauchent* : deviennent mauvaises, tournent mal. **66r°**.
- DESBOUCLER** : Dans le sens abstrait et dérivé d'ouvrir, de délivrer. **43v°**.
- DESCHEVELÉ** : Hirsute, ébouriffé. **11v°**.
- DESCHIFRER** : *Deschifrer quelqu'un, quelque chose* : dépeindre en décrivant, en dénigrant. **43r°, 123v°**.
- DESCHIRÉ** : « En mauvais état, matériellement ou moralement » (Huguet). **91v°**.
- DESCHIRER** : *Deschirer le nom du Roy* : décrier, injurier son nom. **122v°**.
- DESCONFORTÉ** : Découragé, affligé, désolé. **13v°**.
- DESERT** : Lieu inhabité ou écarté, peu fréquenté. **5v°, 73r°, 123v°**.
- DESGARNY** : Dépourvu, démuné. **8v°**.
- DESPIT** : Adjectif : en mauvaise humeur, désagréable. **107**.
- DESPLAISANCE** : Douleur, affliction. **100**.
- DESVOYER** : *Desvoyer de* : s'écarter d'une route. **118v°**.
- DETORQUER** : *Détorquer* suivi des prépositions *en* ou *à* signifie

interpréter dans tel sens. Mais, *détorquer* peut vouloir dire, à lui seul, « détourner du sens véritable ». « Detorquoyent en mauvais sens » semble insistant. 3v°.

DÉTOUPER : Déboucher, ouvrir : *détouper ses oreilles*. 95v°.

DEVALER : Descendre. 22r°, 111.

DEVANT : Avant ; *devant que* : avant que ; *au devant* : auparavant. 9r°, 11r°, 14r°, 30r°, 33r°, 43v°, 44v°, 49v°, 59v°, 74v°, 75r°, 80v°, 82v°, 89r°, 108, 122v°.

DEVISE : *Deviser* est le doublet de *diviser* : à l'origine « devise » désigne un signe distinctif, d'où le sens d'emblème, de couleur distinctive (« deux Wallons portans hocquetons noirs, tous parsemés de croix de Lorraine rouges ayant devant et derriere une devise en broderie, dont le corps representoit l'histoire de Phaeton, et estoit le mot, IN MAGNIS VOLVISSE SAT EST »). 10v°. Plus précisément, le terme désignera la formule qui accompagne l'écu : « une rondache pendue au col où estoient peintes les armoiries et devises desdits Seigneurs ». 9v°. D'où le sens d'inscription contenue dans un cartouche : « [il] leur monstroit une couronne en l'air, à laquelle en soupirant il aspirait avec ceste devise, DIFFICILIA QUÆ PULCHRA ». La dernière occur-

rence se rapproche cependant de l'emploi du terme au sens de propos, de conversation, d'entretien. 15r°. La fréquence du terme renvoie à l'esthétique même de la *Menippee* très influencée par la seconde rhétorique, alors que *Les Images ou tableaux de platte peinture* de Philostrate venaient de paraître dans la traduction de Blaise de Vigenère (voir sur ce point l'appareil de notes, en particulier 110).

DEVISER : Parler, s'entretenir. 118r°.

DEVOT : *Les dévots enfants de la messe de minuit* : Voir ENFANS.

DEVOTIEUX : Dévot, voire zélé, ardent. Voir ZELÉ. 34r°/v°.

DIACRE : 1. Au sens premier de serviteur. 15v°. 2. Clerc qui a reçu la dignité sous-diaconale (*sous-diacre*) ou diaconale avant de postuler à celle de prêtre. 57v°. 3. *Archidiaque* : Administrateur des biens de l'Église, nommé par l'évêque qu'il remplace dans sa juridiction pour la surveillance des églises. 58r°.

DIAPRÉ : Orné de draps à fleurs et de couleurs diverses (appelés *diaspres*). 51v°.

DICTUM : Diction, formule, en particulier, écrite, inscription, écriteau. 11v°.

DILAYER : Différer, tarder, retarder (emploi absolu ou transitif). 54r°, 78r°.

DILIGENCE: Empressement. **Voir ZELE. 18r°/v°, 68r°.**

DISTRAIRE (SE): *Se distraire de l'obéissance de quelqu'un*: se détourner, s'écarter. **Voir aussi note 558. 128.**

DIVULGUER (SE): Devenir connu, être répandu. **73r°.**

DOGMATIZER: Enseigner comme un dogme; d'où avec une connotation négative, être partisan de la Réforme. Le passage pourrait être une réminiscence de Thévet, tel qu'il est cité par Huguet: «Ceux qui faisoient profession de ceste nouvelle opinion ne faisoient leurs assemblees que de nuict, de peur d'estre convaincus de dogmatiser» (*Cosmog.*, XV, 17). **35r°.**

DOI(G)T: À *lesche doigt*: se dit des choses à manger qui sont données en trop petite quantité. **81v°.** *Mettre le doigt au trou*: **voir note 517.**

DOLENT: Affligé. **64v°.**

DORMIR: *Dormir du côté de quelqu'un*: être son allié. **56v°.**

DOUBLE: *Double rouge* ou simplement *double*: monnaie, double denier. **81v°, 82r°.**

DOUBLE: *Double tierce*: «fièvre intermittente qui paraît composée de deux tierces, c'est-à-dire qu'elle présente un accès tous les jours comme la quotidienne, dont elle diffère en ce que les accès, de deux jours l'un, sont dissemblables d'heure et souvent de caractère

et se correspondent respectivement en tierce» (Littre). **94r°.**

DOUBLER: Jouer double jeu. **41r°.**

DOUBLON: Ancienne monnaie d'or espagnole. Passim.

DOUTE: *Faire doute*: douter. **58r°, 70v°, 89r°.**

DOUZAINÉ: À *la douzaine*: quelqu'un ou quelque chose de très ordinaire. **3v°.** *Faire quelque chose à la douzaine*: très aisément. **84r°.**

DRAGME: Ou drachme, huitième partie de l'once; par extension, une petite quantité. **6r°, 7r°.**

DRAGON: Soldat de cavalerie. Le *Grand dictionnaire universel...* de Pierre Larousse cite, à cette entrée, un article curieux de Marcelin (*Vie parisienne*, décembre 1868) qui tente de préciser l'étymologie du terme: «Injure de l'ennemi ou jactance de soudard, il est superbe. Vous rappelez-vous certains étendards romains, roides et bêtes, dans les tableaux de Lebrun, mais qui devaient être assez bizarres en réalité? Au bout d'une lance était fixée une tête de *dragon* de bronze doré, la gueule ouverte, à la suite, le corps du *dragon* d'étoffe de pourpre écaillée d'or. Le moindre souffle du vent entrant dans la gueule gonflait la pourpre et donnait au corps d'étranges ondulations. Les porteurs de ces enseignes, soldats d'élite, s'appelaient *draconarii*. C'est

aussi une origine assez pittoresque, et quand, vers 1550, le maréchal de Brissac organisa ce corps, la Renaissance avait assez mis le latin à la mode pour rendre possible cette savante étymologie.» **43r°**.

DRAP: *Être couché en blancs draps*: expression ironique pour «être dans une situation difficile». **69r°**.

DUCHÉ: Le mot est parfois au féminin à l'époque. **30v°**, **80r°**.

DUEIL: Douleur affliction; deuil. **69v°**, **128**.

DUISANT: Plaisant, agréable. **82v°**.

E

EFFICACE: Au masculin, l'efficacité. **33r°**.

ELECTUAIRE: Préparation pharmaceutique: mélange de poudres, de sirop, de miel, et de pulpes végétales. **5r°**, **6v°**.

ELIXIR: Essence, quintessence, voir **QUINTE-ESSENCE**; produit médicamenteux liquide, voir **ELECTUAIRE**. **3v°**.

ELUDER: Au sens moderne d'éviter. **22r°**.

EMBABOUINER: De babouin; tromper à force de grimaces, de mensonges. **20v°**.

EMBATRE (S'): «signifie aussi arriver en quelque lieu soit par dessein soit par cas d'aventure, comme, Ils commencèrent à brocher leurs chevaux,

et eux embatre en la plus grande presse, id est, fourrer ou jeter. Qui sont ces gens qu'ainsi se sont embatus en ces pays, id est, sont entrez ou se sont ruez dedans. Je ne sçay où nous sommes embatus, id est, arrivez et fourrez. Il luy embatit l'espée jusques au foye, id est, fourra.» (Nicot); ici précisément, comprendre se ruer sur quelque chose. **76r°**.

EMBEGUINER: Coiffer d'un béguin; de manière imagée, maîtriser, contrôler **36v°**.

EMBOUCHER: Instruire quelqu'un sur ce qu'il doit dire, c'est-à-dire lui mettre à la bouche, lui dicter. Il s'agit vraisemblablement d'un sens figuré et dérivé: emboucher un cheval, c'est, à l'origine, lui mettre un frein dans la bouche, d'où contrôler, commander. **21r°**.

EMINENT: *Chute eminente*: chute considérable, d'un endroit très élevé. **80r°**.

EMPHASE: Énergie, force expressive. **68r°**.

EMPIETER: *Empieter quelque chose*: saisir, occuper, s'emparer de, par référence au mot de fauconnerie («*empietez par les serres de ces vautours*», *Le Panegyrique adressé au Roy*, p. 49). Voir aussi note **497**. **58r°**, **59r°**, **76r°**.

EMPIRIQUE: Médecin qui, sans connaissance théorique, se fonde sur l'expérience pour soigner ses patients, guéris-

- seur. D'où charlatan, thériaque. **Voir TRIACLEUR. 30v°.**
- ENCHEVESTREUR**: Attacher une bête de somme: avec un chevre ou licou. **16r°, 36v°.** Par extension, lier, attacher, ligoter, voire tenir sous son contrôle. **75v°.**
- ENCOÛEURE**: D'*encloer* (enfermer), l'emprisonnement, la détention, la réclusion. **65v°.**
- ENCOFFRER**: Emprisonner. **97.**
- ENCOMIASTE**: Qui fait des éloges, panégyriste. **Voir PARANIMPHE. 34v°.**
- ENFANS**: *Les dévots enfants de la messe de minuit*: débauchés, grands buveurs, noceurs. Furetière donne une explication de l'expression à l'entrée 'à tasons': «on dit proverbialement, Ce sont des enfants de la Messe de minuit, qui cherchent Dieu à tasons, qui se servent de l'occasion de ce jour-là pour favoriser leur débauche». Cotgrave va plus loin encore, donnant en équivalence à l'expression des *enfants de chœur de la messe de minuit*: *Quirresters of mid-nights Masse; night-walking rakehells, or such as haunt those nightlie Rites, not for any devotion, but onely to rob, abuse, or play the knaves with others. 18r°, 33r°.*
- ENFILER**: *S'aller enfiler*: se laisser prendre au filet (voir Nicot: «*Il s'est enfilé*, Induit se in laqueos, uel laqueis. B. ex Cicero. *Enfilé et envelopé és rets, Irretitus, Cassibus impleditus*»). **64v°.**
- ENGER**: «Enger, engagner, engeancer: produire» (Read); «remplir, embrasser, charger» (Marcilly). Nicot donne une définition plus proche de celle retenue par Read et vraisemblablement plus proche du sens du texte (être engrossée): «Enger, *Ores est actif, et signifie faire venir et produire en un lieu quelque chose de semence, plant ou bouteure, dont vient Engance: et peupler une contrée ou país de quelque chose, comme, L'Embassadeur Nicot a engé la France de l'herbe Nicotiane. Ores est neutre et signifie croistre, dilater et multiplier, come cette dartre enge grandement, La peste enge fort, c'est à dire croist, se dilate et multiplie, Serpit latius, Augescit, Numerosior fit*». **94r°.**
- ENJOLER**: Abuser par de belles paroles, duper à force de flatterie. **64r°.**
- ENNUY (OU ENNUI)**: Tourment, souffrance, terrible chagrin. **73r°, 100, 111, 114, 115, 129.**
- ENNUYER (S')**: *S'ennuyer de quelque un ou quelque chose*: souffrir de la persistance d'un état. **62v°, 84r°.**
- ENQUERIR (S')**: Chercher à savoir, rechercher. *Passim.*
- ENSAFRANÉ**: Qui est de la couleur du safran, couleur des banque-

- routiers, donc endetté. **Voir note 78 et dans le glossaire, SAFFRANÉ, SAFFRANIER. 19r°.**
- ENSEIGNE:** 1. Marque de commandement, signe de ralliement des troupes. **5r°, 84v°, 99. 2.** Emblème ou inscription, objet symbolique signalant un commerce, une boutique. **116v°, 117r°.**
- ENSEMBLE:** En emploi prépositionnel, au sens d'*avec*. **15v°.**
- ENSEPULTURER:** Mettre en sépulture. **69v°.**
- ENTENDRE:** 1. Tendre vers, avoir l'intention, vouloir. **23r°, 29v°, 45r°, 58v°, 79v°.** 2. *Entendre à:* accepter, consentir. **22r°, 41v°, 79r°, 87r°.** 3. Tendre l'oreille, prêter l'oreille. *Pas-sim.* 4. Diriger son esprit, comprendre. *Faire entendre:* donner à comprendre. **2v°, 22v°, 24r°/v°, 43r°, 46v°, 49v°, 74r°, 75r°/v°, 82v°, 92v°, 104, 106, 118r°, 124v°, 125r°.** 5. Connaître. **11v°.** 6. S'entendre: être d'intelligence, être d'accord. *S'entendre comme larcons.* **24r°, 43r°.**
- ENTENDU:** *Bien entendu à (ou ès):* qui a l'intelligence de, qui a la connaissance de, au courant de. **55r°, 115v°, 125r°.**
- ENTICHÉ:** Entaché, pénétré, corrompu. **Voir TARÉ. 32r°.**
- ENTREBAT(T)RE (S'):** Se battre l'un contre l'autre. **53v°, 56r°.**
- ENTREPRENEUR:** Celui qui entreprend quelque chose. **15v°, 63r°, 102.**
- ENTRETEENEMENT:** Entretènement, entretien. **94v°.**
- ENVIE:** *Tirer quelqu'un en envie:* exciter la colère contre quelqu'un. **119v°.**
- EPIDIMIQUE:** Épidémique. **29v°.**
- EPIPHONEM:** «Epiphoneme est aussi une espece d'exclamation, laquelle est voluntiers à la fin de la narration de quelque chose» (Fouquelin, *Rhetorique françoise*, cité par Huguët). **37r°.**
- ÉQUIPAGE:** Tenue, costume, accoutrement; d'où état, situation. Indifféremment masculin ou féminin à l'époque. **10v°.**
- ERGOT:** Critique pointilleuse, discussion d'école, chicane. **39r°.**
- ERRE:** Au pluriel, les traces. **17v°, 55v°, 63v°.**
- ERRENÉ:** Éreinté. **4r°.**
- ES (ÈS OU ÈS):** En, dans. **9r°, 31v°, 34r°, 38r°, 55r°, 126, 127.**
- ESBAHY:** *Jouer à l'esbaly:* ne pas s'attendre à ce qui arrive. Il s'agit par ailleurs d'un des jeux de Gargantua (*Gargantua*, ch. 20, p. 111). **55v°.**
- ESCABEAU:** Petit meuble bas. **7v°.**
- ESCARBOUCLE:** Pièce d'héraldique: représentation d'une pierre précieuse d'où partent huit rais terminés par des fleurs de lis. **39r°.**
- ESCHAFFAUT:** Estrade sur laquelle jouent les comédiens. On trouve aussi *eschafaudage*, dans un sens plus neutre d'édification, d'organisation

- générale (f. 11r^o). 3r^o-4v^o, 118v^o.
- ESCHAUFAUT: Voir ESCHAFFAUT.** 53v^o.
- ESCIENT: À bon escient:** franchement, sans feinte, tout de bon. 23v^o, 54v^o, 66r^o.
- ESCLORRE: Esclorre un écrit:** faire éclore, faire paraître. 94v^o.
- ESCORNE:** Dommage, échec, honte, affront. 33v^o, 56v^o.
- ESCOULER (s'):** Se retirer. 37v^o.
- ESCOUPETERIE:** Salve d'escopette. L'escopette, comme le tromblon, l'arquebuse ou l'espingle est une arme à feu portative dont le canon est évasé. **Voir HARQUEBUZE.** 10r^o.
- ESCROUELLES:** Le mal des écrouelles ou scrofules – des abcès provoqués par l'inflammation des ganglions –, provenait des suites de la tuberculose. Traditionnellement, on reconnaissait au roi de France le pouvoir de guérir de ce mal, comme signe de son élection divine. **Voir note 77.** 7v^o, 25v^o, 31r^o.
- ESGUILLOU:** Aiguillon, excitation. 3r^o.
- ESPAGNOLISÉ:** Membre de la Ligue favorable aux projets de Philippe II d'Espagne. 39r^o/v^o.
- ESPEE: Ils nous menacent de jouër des espees blanches, au lieu qu'ils n'ont jouë que des espees rabatuës:** l'épée blanche est aiguisée; par opposition, l'épée rabattue est une arme « dont on a émoussé le tran-
- chant et la pointe en vue des exercices d'escrime » (Huguet). 124r^o/v^o.
- ESPERDRE:** Égarer, perdre. Souvent juxtaposé à « perdre », dont il constitue comme une forme emphatique. 39r^o, 63r^o, 87v^o.
- ESPRIT:** Au sens de volonté. 31r^o.
- ESTALLER:** Mettre à l'étal, exposer. 37v^o, 91v^o, 113.
- ESTONNÉ:** Qui subit une forte commotion, abasourdi. 41v^o, 64v^o, 78v^o, 91r^o, 100.
- ESTONNER (s'):** Être ébranlé, s'effrayer. 55v^o.
- ESTOUPER:** Fermer. **Voir DÉTOUPER.** 123v^o.
- ESTRANGE:** Étranger. 90v^o.
- ESTRE:** État premier, état naturel. 73r^o.
- ESTRIVIERE:** Courroie qui retient l'étrier à la selle. 46v^o.
- EVACUATION:** Hémorragie. 76v^o.
- EVANGILE:** Au féminin au XVI^e siècle. 33r^o, 36v^o, 85v^o.
- EVESQUE: Disputer de la chape à l'evesque: voir Chape.** 7v^o. *Faire l'evesque des champs:* être pendu. **Voir notes 152 et 553.** 46v^o, 99.
- EXCREATION:** Excrétion. 27r^o.
- EXHEREDER:** Exhérer: déshériter. 76v^o.
- EXPOSTULATION:** *Expostulatio*, réclamation, requête, plainte, remontrance. 48r^o.
- EXTRAVAGUER:** Digresser, s'écarter du sujet (au sens initial, s'écarter du chemin). 124r^o.
- EZEMPLE:** Exemple. 45r^o.

F

FACIENDE: Affaire, intrigue. **42r°**.

FACIENDAIRE: Agent, négociateur. **61v°**.

FAILLIR: Échouer: «faillir à parler», «faillir à faire», «ne pas vouloir faillir». **71r°**, **91v°**. Manquer à, négliger: «faillir aux termes de Grammaire et d'estat». **71r°**. Faire défaut, faire faute à quelque chose, à quelqu'un: «je n'ai pas failly à l'avancement des Lorrains». **30r°**. Ne pas faillir de faire: ne pas manquer de faire, ne pas perdre l'occasion de faire quelque chose. **62r°**, **81v°**. *Faillir à ou de*: n'être pas loin de, manquer quelque chose de peu: «dont il faillit à nous perdre avec luy». **30r°**. Se tromper. **57v°**. Ne pas s'appliquer, manquer: «ceste regle faillit *in familia Borboniorum*». **70v°**. *Faillir belle*: échapper de peu à la mort. **55v°**.

FANGE: Boue. **112**.

FANTASIE: Imagination, esprit. **74v°**. À *la fantasia de quelqu'un*: selon sa volonté. **64v°**, **129**.

FAQUIN: Portefaix, par extension homme de basse condition; la seconde occurrence du terme joue sur un autre sens, celui de «mannequin de paille contre lesquels s'exerçaient les cavaliers»: «Tous ces noms ne sont plus que noms de *faquins*, dont *on faict littiere aux che-*

voux de messieurs d'Espagne, et de Lorraine». **12v°**, **52v°**.

FARCE: Être de la farce: prendre part à l'action comme victime. **65v°**.

FAST: Faste. La forme *faste* se trouve dans certaines éditions: cette nouvelle orthographe apparaît, en effet, dès 1540. **84v°**.

FAUTE: *Avoir faute de*: manquer. **29r°**. À *faute de*; *par faute de*; *faute de*: à défaut. **6v°**, **9v°**, **16v°**, **31v°**, **50r°**, **64r°**, **66r°**, **72r°**, **92r°**, **96v°**, **120v°**.

FAUTEUR: Celui qui favorise, d'où protecteur ou partisan. Spécialement «fauteur d'hérétiques» (f. 6r, 39v°, 40r°, 58v°, 59r°, 65r°, 66v°). On trouve d'ailleurs «fauteur» seul pour «fauteur d'hérétiques» (67v°). On ne peut rapprocher qu'une seule occurrence (f. 11v°) de l'acception politique du terme. *Passim*.

FEAL: Fidèle, dévoué, loyal. **20r°**.

FÉE: Pourvue de pouvoir magique. «En dehors de son sens habituel, ce mot peut être l'équivalent des mots antiques désignant des êtres surnaturels, les demi déesses et les nymphes» (Huguet). **11v°**.

FENDEUR: *Fendeur de naseaux*: bravache, rodomont. **13v°**.

FERIES: Du latin *feriae*, fêtes, jours fériés. **64r°**.

FERIR: Frapper. «Sans coup férir», sans combattre; l'expression n'est pas encore complètement lexicalisée au XVI^e siècle. **5r°**.

- FEUDATAIRE** : Vassal qui doit foi et hommage à son suzerain. **27r°**.
- FIDELIUM** : *Passer par le mesme fidelium* : « subir le même sort, le même châtement » (Huguet). **66r°**.
- FIERTE** : Ou fiertre : châsse, reliquaire. **Voir note 81. 8r°**.
- FIGUE** : *Faire la figue* : en référence à la répression d'une révolte milanaise par Frédéric Barberousse (note 940), se moquer, injurier quelqu'un. **67r°, 84v°**.
- FIGURÉ** : Terme de blason : qui porte des figures. **92r°**.
- FILER** : Faire durer, développer. **78r°**.
- FILET** : Fil. **127**.
- FILET** : *Estre aux filets de quelqu'un* : être soumis. **80r°**.
- FIN** : « Tout le fin premier » : au premier venu. **16v°**.
- FLEURETTE** : *Ce ne sont que fleurettes* : au figuré, broutilles, vétilles. **68r°**.
- FOIN** : *Il y a du foin* : c'est une supercherie, un jeu de dupes : il n'y a rien à gagner que du foin, du *bran*. **42v°**.
- FOIREUX** : Qui a la foire, la colique. D'où peureux, comme ici, opposé à « vertueux ». **48v°**.
- FOIRRE** : *Faire barbe de foirre* ou *gerbe de foirre* : tromper, se moquer. « Ceux qui disent *faire barbe de fouerre à Dieu*, en usent abusivement au lieu de *gerbe de fouerre* : Qui est un proverbe tiré de la Bible, et usurpé contre ceux qui of-
- froient seulement à Dieu des *gerbes de paille*, faignans offrir *gerbes de bled*, pensans appaiser Dieu par une tromperie, lequel toutefois connoist le fonds, et interieur de nos pensées » (Pasquier, *Les Recherches de la France*, Paris, Champion, 1996, VIII, 62, p. 1702). **19v°**.
- FOMENTER** : Nourrir, entretenir (des divisions). **53v°, 94v°**.
- FOND** : À *plein fond* : complètement. **88v°**.
- FONDS** : *Faire fonds* : lever des fonds, se procurer de l'argent. **18v°**.
- FORCE(S)** : Suivi d'un nom au pluriel, un grand nombre de, beaucoup de. **15r°, 18v°, 23r°, 29v°, 58r°/v°, 60r°, 93r°**.
- FORFACTURE** : Droit féodal : délit commis par un vassal contraire à la fidélité due à son suzerain. **18v°**.
- FORGUEUR** : Fabricant de fausse monnaie ; d'où voleur, receleur, vendeur d'objet volé. **33r°**.
- FORME** : 1. Espèce, manière, sorte. *En forme de...* : à la manière de... **9v°, 79r°, 129**. 2. Espèce de siège. **17r°**.
- FORS QUE** : Avec cette réserve que..., si ce n'est que..., sinon que... **15v°, 92r°**.
- FORTUNE** : 1. Avec une majuscule. Dans la mythologie romaine, divinité qui distribue le malheur et le bonheur. **14v°**. 2. Les événements advenus par la vo-

lonté de Fortune, d'où accident, malheur. **13v°**. **3.** *Se vint de fortune* : il arriva par hasard. **116r°**. **4.** *Reverse fortune ; re-vire-fortune* : changement de situation (de bien en mal) ; revirement. **20r°**, **130**. **5.** État, rang social d'une personne. **29r°**, **42v°**, **65v°**, **85v°**, **127**. **6.** *Suivre le vent de fortune* : changer de camp selon la victoire. Peut-être par référence à la *fortune de vent*, le gros vent en mer. **48r°**.

FORUSCIT : Italianisme à partir de *foruscito* : Huguet cite avec à-propos les *Dialogues du nouveau langage françois : italianisé et autrement desguizé...* d'Henri Estienne : « L'auteur ayant mis ce mot *forussites* adjouste et *bannis* : comme s'il voulet mettre le texte, et puis la glose ». L'emploi constitue évidemment ici une marque d'ultramontanisme. **31r°**.

FOUDRE : *Foudre de guerre* : grand capitaine. **71v°**.

FOULDRE : Masculin. **129**.

FOURCHETTE : L'arquebuse devait être posée entre les branches d'une fourchette, car elle était encore trop lourde pour permettre à un seul homme de tirer sans l'appuyer contre cette fourquine, comme on l'appelait aussi, ou contre un croc. **Voir CROQ. 10r°**.

FRAIZE : Colletterie empesée et plissée sur plusieurs rangs qui se portait à l'époque. Particu-

lièrement, fraise à l'espagnole. **46r°**.

FRANC : *Francs archers* : à l'origine, il s'agit d'un corps de troupe d'hommes de pied créé par Charles VII. Ils étaient recrutés, en dehors du ban et de l'arrière ban, sur le principe d'un homme pour quatre-vingts foyers : assujettis à l'entretien de leur matériel, ils étaient en revanche exempts (« francs ») de la taille. **18r°**.

FRANC : Libre, indépendant. **51r°**.

FRANCHISE : **1.** Liberté, indépendance. **33v°**. **2.** Droit ancien qui limite les pouvoirs du roi au profit d'une ville, d'un corps ou même d'une personne seule. **50v°**.

FRELU : *Frelu* est l'équivalent champenois de *politique*. Dans *L'Aveuglement et grande inconsideration des politiques*, on lit : « ceux que nous appelons Maheutres à Paris, et auparavant Politiques, ou Frelus, et Mettin en Champagne, ou Guilbedoins en la basse Normandie, et en Poictou, bigarrez en Provence, sont vrais schismatiques » (p. 68-69). **67r°**.

FRIAND : *Table friande* : pleine de plats exquis. **Cf. note 477** : « un bon et friand pain ». **51v°**.

FRICASSER : Endommager, briser, mettre en pièce. La proximité de l'idée de fusion des métaux revitalise le lien avec l'origine culinaire du mot, composé de « frire » et « casser ». **24v°**.

FRIPON(NIER): Dans l'argot universitaire, un cuisinier, un marmiton de collègue, un gourmand, un débauché. **Voir GALOCHE, JUPPIN, MARMITON. 38r°.**

FRONTAL: Le frontal ou frontail est un ornement porté sur le front. Huguet, qui rend compte de l'occurrence qui nous intéresse voit ici un usage comparatif. Peut-être serait-il plus éclairant de rapprocher ce terme du «fronteau», sorte d'instrument de torture. **46v°.**

FROTÉ: Frappé, battu. **57r°.**

FRUIT: 1. Progéniture. **15r°, 120v°.** 2. Résultat, profit. **17v°, 49v°, 77v°, 88v°, 126, 130, 131.**

FULMINATIONS: Publication d'une condamnation dans le droit canonique. **21r°.**

FUSTE: *Fustes évantées*: «petits navires longs et plats, marchant à rames et à voiles. Une fuste éventée est celle qui est percée et laisse passer l'eau» (Marcilly). **90r°.**

FUSTIGÉ: Corriger à coups de bâton, voire par extension à coups de verges. **4r°.**

FY: *Fy de*: interjection de dédain ou de mépris. **96r°.**

G

GAILLARD: 1. *Gaillarde armée*: forte, importante. **19v°.** 2. *Ironie gaillarde*: pleine d'entrain, de gaieté. **118v°.**

GALANT: Hardi, vaillant, beau, remarquable, de bonne compagnie; utilisé ici de façon plaisante pour désigner les politiques. **67v°.** *Faire le galant*: «faire l'habile homme» (Huguet); s'occuper d'affaires sans mesure avec son rang. **18r°, 47v°.**

GALIMATIAS: Discours embrouillé. L'origine du terme est confuse; pour une mise au point sur ce problème, voir *Le Trésor de la langue française* du C.N.R.S. **7v°.**

GALLICAN: 1. Église gallicane: de France, attachée à ses libertés par rapport à Rome. **21v°, 24r°, 65r°.** 2. Carte gallicane: de France. **61r°.**

GALOCHE: Jargon de l'université; écolier externe. **Voir JUPPIN, FRIPON(NIER), MARMITON. 38r°.**

GANNELONNER: Trahir. *Litré* est le seul à signaler *gannelonnerie*, trahison. **130.**

GARBOUIL: De l'italien *garbuglio*, bruit, rumeur, querelle. **17r°.**

GARDIEN: Gouverneur. **34r°, 46r°.**

GARSE: *Garce*: fille. **44r°.**

GAUFFRES: *Se renfermer comme entre deux gauffres*: dans un gaufrier ou moule à gaufre. **63v°.**

GAUSSERIE: Plaisanterie, raillerie. **119r°.**

GELINOTE: Diminutif de geline (poule). **39r°.**

GENCE: *Gences d'une roue*: jantes. **92r°.**

GENDARME: Soldat issu d'une milice, chargé de prêter main forte aux autorités civiles et judiciaires. Les expressions « gendarme scolastique » (9v°) ou « gendarme de l'Eglise militante » (33r°), si elles soulignent l'armement des religieux, et leur embrigadement dans des milices, renvoient sans doute aussi à un sens plus général de « gouverneur » ou de « régent » d'une institution. Il est aussi possible d'y voir une référence à l'ordre des gendarmes de Jésus-Christ, troupe d'hommes armés levée par saint Dominique contre les Albigeois. 27v°, 9v°, 33r°.

GENEREUX: Noble (par la race ou la morale), brave, courageux. 6r°. L'adverbe dérivé (« genereusement ») est utilisé (f. 37v°) avec le sens plus moderne de « libéralement ». La fréquence du terme rend compte de l'importance du débat sur la noblesse dans la période charnière de cette fin du siècle. Voir les notes. 47r°, 53r°, 87r°.

GENEROSITÉ: Vaillance, bravoure. 32v°, 88v°.

GENTIL: Délicat, agréable, plaisant. 46v°, 81v°.

GILLE: *Faire gille*: disparaître, s'enfuir. Littéré suit à tort Béroalde de Verville pour l'étymologie du mot: « – mais avant que passer outre, dit le bonhomme Scaliger, pourquoi

est-ce que quand quelqu'un s'en est fui, on dit: *il a fait gille*. PROTAGORAS – C'est pource que Sainct Gilles s'enfuit de son pays et se cacha, de peur d'estre fait roi » (*Le Moyen de parvenir*, ch. 29, p. 70). Il s'agit plus vraisemblablement d'une expression d'origine méridionale: *faire gilho* (détaler). 38r°.

GIRON: Endroit où l'on est en sécurité: « rentrer dans le giron de l'Eglise ». 33r°.

GOUTE: Négation, à partir du sens premier de petite quantité de liquide. 83r°.

GOUTEUX: Malade de la goutte. 93r°.

GOUTTE: « Mère goutte »: dans la vinification ou la fabrication de cidre, la première goutte à couler de la cuve ou du pressoir avant même que les pommes (ou les raisins) ne soient pressurées. L'emploi est, ici, métaphorique, et désigne la partie la plus restreinte, mais la plus saine. 34v°.

GOUTTES: Maladie héréditaire caractérisée par des accès inflammatoires au niveau des articulations, dus à un excès d'acide urique dans l'organisme. 25r°, 36r°.

GRABELER: Séparer une substance de ses grabeaux, ses déchets, éplucher; employé surtout métaphoriquement au sens de passer au crible, examiner, débrouiller ou discuter. 48v°.

GRACIEUSETÉ : Don, gratification. **88v°**, **89r°**.

GRACIEUX : Qui fait grâce, bon, bienveillant. **51r°**, **62v°**, **74v°**, **89r°/v°**.

GRADUÉ : Qui a reçu un grade universitaire. Pour les nobles, il était possible d'être gradué par privilège, avant le terme des études imposé aux autres. **10r°**, **10v°**.

GRATELLE : Démangeaisons, urticaire. **8r°**.

GRATIEUX : Voir **GRACIEUX**. **51r°**, **74v°**.

GRAVEUR : Malade de la gravelle (calcul rénal). **93r°**.

GRAVITÉ : Importance, dignité, majesté. **52v°**, **78v°**, **95v°**, **111**.

GREGEOIS : Grec. **102**.

GREVE : *Être fait cardinal en grève* : être couvert de son sang, être exécuté en place publique. Voir note **511**. **43v°**, **99**. On trouve aussi *porter le chapeau rouge en grève*.

GREVER : Affliger, mécontenter. **99**.

GRIASCHE : Piquant, méchant : uniquement utilisé en composé dans ortie-grièche ou pie-grièche, qui désigne un passereau connu aussi sous le nom d'écorceur et peut métaphoriquement renvoyer à une femme acariâtre. Ici, bien voir le jeu de mot sur *pie* de *pius*, pieux et grièche, mauvais, ainsi que l'allusion à l'habit de moine, noir et blanc. **14v°**.

GRIEF (GRIEVE) : Lourd, grave, rigoureux, funeste. **103**.

GUERDONNER : Récompenser ; faire un contre-don. **123r°**.

GYNÉCOCRATIE : Gouvernement des femmes. Le terme renvoie, ici, aux prétentions de l'infante d'Espagne, Isabelle-Claire-Eugénie d'Autriche, qui s'opposent à la tradition salique. La puissance féminine (et celle personnelle de Catherine de Médicis) constitue, plus généralement, un motif récurrent des libelles depuis le début des troubles (voir le *Discours merveilleux de la vie [...] de Catherine de Médicis*, p. 247-248). Voir les notes et l'index des personnes. **41v°**.

H

HABILE : *Plus habile à succéder* : propre, conforme, convenable. **87r°**.

HABITACLE : Habitation, demeure. **4r°**.

HAIT : De hait : de gré. **30v°**.

HAL(L)EBARDE : Arme à long manche (ou hampe) ou arme d'hast dont la particularité est d'être munie d'un fer en pointe et de deux autres fers sur les côtés. Voir **PERTUISANE**. **9v°**, **10r°**.

HANTER : Fréquenter. **35r°**, **38r°**, **85v°**.

HAPELOURDE : « Pierres fausses, d'où, au figuré, gens d'appa-

rence, mais sans mérite ni valeur personnelle» (Marcilly). **90r°.**

HARDELLE : Peut-être de harde (doublon de hart, corde), une meute de chiens attachés ensemble par une corde ; par généralisation une troupe de bêtes fauves. Si l'on se réfère au manuscrit qui porte « Nous ne desirons plus les *haridelles* des princes de Lorraine, s'ilz n'ont moien de nous obtenir une paix », on comprend plutôt des rosses, des chevaux trop maigres, un « troupeau d'animaux maigres et en mauvais état » (Marcilly). **89v°.**

HARDES : Ensemble des effets personnels. **2v°.**

HARELLE : Toute forme de révolte populaire, en référence à la sédition rouennaise de 1382, signe de protestation contre la lourdeur des impôts. **Voir CABOCHE. 12r°, 45r°.**

HARNOIS : Tout d'abord l'armure ou l'équipement (66v°), puis par extension l'accoutrement, les vêtements (37v°). Il s'agit aussi plus spécifiquement de l'équipement d'un cheval ou d'un animal de travail, d'où l'emploi métaphorique, où le terme renvoie au domaine de l'asservissement (82v°). **66v°, 37v°, 82v°.**

HARQUEBUZE : Ancienne arme à feu. Le tir (ou **HARQUEBUZADE**, 2v°) était déclenché par une mèche ou un rouet.

Voir CROQ et FOURCHE. 9v°, 10r°.

HART : Corde. **108.**

HAULT-GOURDIER : Huguet s'interroge sur le sens du terme qui ne semble apparaître qu'ici : « brigand » est la signification la plus probable compte tenu du contexte. Le Duchat le décompose en haut et gourd, et lui assigne le sens de « pendard ». **33r°.**

HAUSSECOL : Pièce d'armure, en métal, protégeant le cou. **10v°.**

HAUTAIN : Haut, élevé. **129.**

HAUT MAL : **Voir MAL.**

HAZARDEUX : Hardi, téméraire. **74v°.**

HERBAGE : Légume. **118v°.**

HERRE : *Pauvres herres* : pauvres hères, pauvres misérables (par référence plaisante à l'allemand *Herr*, sieur ou sire). **78r°.**

HEUR : Chance, bonne ou mauvaise. **54r°, 106, 113, 118r°, 127.**

HEURER : (*Bien*) *heurere* : rendre heureux, favoriser. **128.**

HEURES : Ou livre d'heures : recueil renfermant les prières de l'office. **27r°.**

HIPERBATE : Figure de style, dont la définition assez large regroupe les notions de rejet en fin de phrase, d'inversion ou de brouillage syntaxiques, voire simplement de parenthèse. **33r°.**

HIPOTEQUÉ : Lié, engagé, assujetti. **21r°.**

HISTORIER : Représenter. **15v°**.
HOCHER : *Hocher la bride* : secouer, manier la bride. **Voir BRIDE. 59v°**. *Hochebride* : celui qui secoue la bride ; métaphoriquement, celui qui veut régenter, qui veut diriger. **48v°**.
HO(C)QUETON : 1. Casaque, veste de grosse toile portée sous le haubert. **6r°**, **10v°**. 2. Par métonymie, les gardes du roi qui portent ce genre de vêtement. Furetière donne l'exemple suivant : « le prevost est en campagne avec douze Hoquetons à la queste des voleurs ». **43v°**.
HOIR : Héritier. **131**.
HOLA : *Faire le hola* : mettre le holà, commander d'arrêter, ordonner l'arrêt, mettre bon ordre. **60r°**.
HOMMAGE : Acte par lequel un seigneur se déclarait l'homme, c'est-à-dire le vassal de son suzerain, lui jurait fidélité. **31r°**.
HONNI : Souillé, déshonoré. **6v°**.
HORRIBLE : Effrayant, terrible, étonnant. **Voir note 55. 5v°**.
HOUSSINE : Bâton de houx ou même toute forme de baguette flexible. **80v°**, **92r°**.
HOUZER (SE) : Mettre ses *houzeaux*, mettre ses chaussures, se chausser. **97**.
HOYRIE : Héritage. *Engagement et avancement d'hoirie* : somme avancée à un héritier à valoir sur sa succession. **21v°**.
HUGUENOT : Terme méprisant utilisé par les catholiques pour désigner les protestants calvi-

nistes. Il s'agit d'un emprunt au genevois « eyguenot », désignant les membres de la confédération, hostiles au duc de Savoie. Dans ses *Recherches de la France*, Pasquier donne une explication du mot (Paris, Champion, 1996, VIII, LV, p. 737). Voir A. Jouanna, *Histoire et Dictionnaire des guerres de religion*, p. 68. *Passim*.

HUIS : Porte. **15v°**, **61r°**, **117r°**.

HUZE : Hure. « En venerie c'est la teste d'un sanglier, ours, loup, et autres bestes mordantes, *Caput aprugnum*, On dit aussi la hure d'un homme quand il porte ses cheveux mal pignez et herissonnez comme un sanglier » (Nicot, *Thresor de la langue Françoise*). *Hure à hure* : tête-à-tête. **42r°**.

HYMEN : Mariage. Du dieu éponyme du mariage (f. 42r°). **130**.

I

ICEL(UI), ICELLE : Déterminant ou pronom démonstratif. Voir G. Gougenheim, *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Picard, 1994, p. 76. Cette forme est issue du renforcement de *hic* par *ecce*. Elle sera bientôt réduite à un usage exclusivement juridique, mais il n'est pas certain qu'il faille y voir une vi-

sée parodique dès 1590. *Pas-sim*.

IMAGE : Au sens de statue. 102.

IMBECILLITÉ : *Imbecillité de cœur* : faiblesse morale, manque de courage. 88v°.

IMPATIENT : *Impatient du repos* : qui ne peut supporter le repos. 53r°, 62v°.

IMPORTER : Emploi transitif ; importer à, concerner. 87v°.

IMPROPERER : Imputer, reprocher, accuser, blâmer. 24v°.

INCAGADE : Fanfaronnade, rodomontade, gasconnade. 17v°.

INCONTINENT : Emploi adverbial : sur-le-champ. 3r°, 49v°, 63v°, 72v°, 73r°.

INDICTION : Fixation à un jour dit. Cf. note 452 où le sens est plutôt indication, aveu, renseignement. 94r°.

INDISCRET : Fou, sot. 59v°.

INDULGENCE : Rémission des peines temporelles méritées par les péchés, accordée par l'Église, soit gratuitement, soit selon les conditions qu'elle décide de fixer. Elles entrent en vigueur selon des modalités nombreuses et très différentes. C'est en premier lieu leur commerce qui est à l'origine du schisme que connut l'Europe du XVI^e siècle. (Notons aussi, cette fois en italien de pacotille « gratuite indulgenze », f. 26r°.) 18v°, 26r°/v°, 83v°.

INDUSTRIE : Habilité, soin. 59r°.

INFALIBLE : Infaillible. 4r°.

INFATUER : Rendre fou. 76v°.

INQUINER : Souiller. 39r°.

INQUISITION : Organisme judiciaire ecclésiastique, créé par la papauté pour lutter contre les hérétiques, et en particulier, à son commencement, les Cathares et les Vaudois. Si, en France, elle tomba en désuétude, à partir du xv^e siècle, avec l'affermissement de la Sorbonne et des parlements, en Espagne une Nouvelle Inquisition apparut en 1484 ; cependant l'identification des intérêts de l'Espagne et de l'Inquisition par la *Menippee* ne rend en aucun compte de ses conflits avec le pouvoir espagnol même après la création de la Congrégation par le futur Paul VI (1542). 4r°, 30v°, 51r°.

INTELLIGENCE : Entente, accord, conspiration. Toutes les occurrences, sans exception, se rapportent à ce sens. 23v°, 24r°, 29r°, 46v°, 54v°, 55r°, 58v°, 64r° et 129.

IRE : Colère (emploi poétique ou religieux). 75r°, 129, 130.

IRREMISSIBLE : Impardonnable. 34r°.

ITEM : De même. 10r°, 129.

J

JÀ : *Il n'estoit jà besoin* : renforcement de la négation. 50r°. Jà au sens temporel n'apparaît qu'avec des-jà, le plus souvent

en un seul mot (on dénombre une seule occurrence du tiret : p. 97).

JETTON: Rejeton : « nouveau jet que pousse une plante » ; « jeune pousse reproduite par une racine loin de la tige » (Littré). **84r°**.

JEU: « Donner beau jeu, faire beau jeu à quelqu'un, [c'est] lui présenter une occasion favorable de réussir en quelque chose », « Voir beau jeu, être témoin de quelque événement considérable, de quelque esclandre, de quelque algarade » (Littré). **Voir note 59. 6v°**.

JOUE: *S'en donner par les joues*: manger son bien (ou celui des autres) en débauches de table. **83v°**.

JOUVENCEAU: Jeune homme. **11v°**.

JUBILÉ: Année exceptionnelle, où les pèlerins romains peuvent sous certaines conditions bénéficier d'indulgences plénières. **Voir INDULGENCE. 26r°**.

JUPPIN: Écolier débauché (jargon universitaire). **Voir GALOCHE, FRIPON(NIER), MARMITON. 38r°**.

L

LADRE: Lépreux. Par généralisation du physique au moral, psychologiquement insensible. **3r°, 86r°**.

LAIER: Laisser. Les formes régulières du futur et du conditionnel de « laisser » sont souvent laissées pour compte au profit des formes issues du verbe « laier ». Voir en particulier, f. 49r°, 70r°, 84v° et 124v°. *Passim*.

LAINÉ: *Tirer la laine*: « exercer la nuit dans les rues le vol de manteaux et en général de toutes sortes de choses » (Littré). **38r°**.

LAQS: Lacs : pièges. **64r°, 103**.

LARME: Symbole en forme de larme parfois présent sur les tentures. **16r°**.

LAY: Legs. D'autres éditions portent *lais*. **129, 130**.

LEDI(C)T, LADI(C)TE: Déterminatif démonstratif à valeur anaphorique. Voir G. Gougenheim, *Grammaire...* (Paris, 1994, p. 78). *Passim*.

LETRIN: Lutrin. **45r°**.

LETTRE: *N'avoir pas de lettre*: manquer d'instruction. **49r°**. *Faire profession des lettres*: enseigner. **38v°**.

Faire la longue lettre: être pendu. **Voir note 154. 15v°, 49v°**.

LEVER: Enlever, prendre. **47r°**.

LICOL: Licou : pièce de harnais ; lien qu'on fait porter au cou des bêtes pour les attacher ou les mener. **67r°**.

LIPPEE: Bouchée, bon repas qui ne coûte rien, aubaine. **76r°**.

LIPU: Lippu, qui a de grosses lèvres. **31v°**.

LISSE : Tapisserie de haute lice : dont les fils de chaîne sont disposés verticalement. 11v°.

LIVREE : Vêtements fournis par un grand seigneur à sa suite. 120v°. *L'on vous eust fait de leur livree* : l'on vous eût assassiné ; l'on vous eût couvert de la même couleur rouge ; l'expression s'appuie sur le contexte (les noces) : on devait alors porter un ruban de la couleur de la livrée du marié. 65v°.

LOISIR : (*Ne pas donner loisir de* : ne pas permettre de. 36r°. *Avoir loisir de* : avoir la liberté de. 63v°. *Prendre loisir de* : prendre la liberté de. 71r°, 76r°. *Gens de loisir* : désœuvré. 73v°. *Avoir du loisir à revendre* : avoir tout son temps. 124r°.

LONGUE : *Ne plus la faire longue* : Voir **LETTRE** (en particulier pour f. 49v°, note 590). 124v°.

LOS : Gloire, honneur, réputation. 126.

LOUP : *Tenir le loup par les oreilles* : se retrouver dans une situation embarrassante ou dangereuse. 23v°.

LOYER : Salaire, récompense. 129, 130.

LUCUBRATION : Du latin *lucubratio*, travail de nuit, ouvrage exécuté à force de veilles (élucubration) ; le terme n'a pas encore de connotations péjoratives. 124r°.

LUMINAIRE : Astre lumineux : le Soleil, la Lune. 85v°.

M

MACHINE : À la fois machine de guerre et machination. 60v°.

MAGAZIN : Espèce de taxe. 36r°.

MAGISTRAT : La magistrature. 32v°.

MAHEU(S)TRE : « Soldat ou partisan d'Henri IV au temps de la Ligue » (Huguet). L'*Anti-choppinus...* de Hotman (p. 103) donne une étymologie sans doute fantaisiste mais fortement évocatrice : « ... *est unum nomen compositum de omnibus nominibus haereticorum... Ma, id est Mahumet : hu, id est Hugonotti : tres, id est Traditores* ». 14r°, 19v°, 31r°, 67r°, 94v°, 95r°, 96v°.

MAIN : À (*la*) *main gauche*, à (*la*) *main droi(c)te* : à gauche, à droite d'une tapisserie, d'un tableau. 17r°, 92r°.

MAIN : *Jouer des mains* : se battre. 63r°.

MAIN : *Tenir la main à quelque chose* : venir en aide. 24r°, 56v°.

MAINLEVEE : En droit, acte qui met fin aux effets d'une saisie. 36v°.

MAIRE : Officier nommé par le roi à la tête des municipalités. 2r°/v°. *Maire du Palais* : sous les Mérovingiens, intendant du palais détenteur de nombreux pouvoirs. 58r°.

MAISON : Famille. *Passim*.

MAJEURS : Du latin *Maiores*, les ancêtres. 85r°.

- MAL** : *Haut-mal* : épilepsie. **Voir note 260. 25r°.** *Haut mal de la corde* : pendaison. **8r°.**
- MAL(E)** : Mortel, funeste. **20v°.**
- MALE** : Malle, coffre. **13r°.**
- MALEFICIÉ** : Mal fait, contrefait, difforme ; voir Rabelais, *Tiers livre*, ch. 31 : « certaines drogues et plantes [...] rendent l'homme refroidy, maleficié et impotent à generation ». **42v°.**
- MALENCONTRE** : Malheur, infortune, accident. **102.**
- MAL-ENDURANT** : Qui supporte mal, ne tolère guère telle ou telle chose. **54v°.**
- MALETOSTIER** : Maltôtier, celui qui exerce la maltôte, perçoit illégalement l'impôt. **83r°.**
- MALICE** : Malignité, méchanceté. **59v°, 89r°.**
- MALOTRU** : De basse condition, pauvre. **4r°, 46r°.** Malheureux, malade, en mauvaise condition. **42v°.**
- MAMELU** : *Mamelu* ou *mameluk* signifie *esclave* en arabe d'Égypte, mais il renvoie ici par delà les anciennes milices égyptiennes, à l'ensemble des Égyptiens. **67r°.**
- MANANT** : Paysan, personne de basse condition. **46v°, 49v°.** Le terme est par ailleurs opposé à **MAHEUSTRE**. **Voir ce terme. 93r°.**
- MANDEMENT** : 1. Appel, demande. **56r°.** 2. Ordre, commandement. **55r°.**
- MANGEOIRE** : Auge destinée aux aliments des animaux ; comme pour le terme suivant, l'emploi est souvent, comme ici, figuré : le mot peut, en effet, désigner toute forme de profit. **48v°.**
- MANGERIE** : Huguet donne pour équivalent « exaction ». Le terme désigne, en effet, les avantages, les profits des gens de justice. **49r°.**
- MANGEUR** : *Mangeur de charrettes ferrées* : « a terrible cutter, swaggerer, bugbear [...] ; one that will kill all he sees, and eat all he kills » (Cotgrave). **13v°.**
- MANIFESTE** : Substantivé : ce qui est visible, apparent : leurs sexes. **120r°.**
- MAQUIGNON** : Marchand malhonnête, négociateur peu scrupuleux, margoulin. **12v°, 131.**
- MARGUILLIER** : Gardien du temple. **37r°, 45r°.**
- MARMITON** : Jeune aide cuisinier ; dans l'argot universitaire, débauché. **Voir GALOCHE, JUPIN, FRIPON(NIER). 38r°.**
- MARMITTE** : 1. En premier lieu, dans la bouche de Pellevé, qui est présenté comme un ancien fripon de collège, au sens de récipient, pour désigner le propre lieu d'extraction du prélat (le collège, et avec tout le mauvais esprit de la satire, par métonymie, la cuisine du collège). **29v°.** 2. Puis pour renvoyer au contenu, à la préparation, aux affaires. *Renverser sa marmitte* : être perdu, être ruiné. Voir par

- exemple, *La Marmite renversée des Huguenots, Politiques, Athéistes, Espéromnistes, Libertins* (L'Estoile, t. IV, p. 135 et 78). **35^v**.
- MARRANE**: Juif baptisé dont la conversion paraît suspecte; parjure, maudit. Deux origines sont invoquées: soit l'hébreu *marah* (se révolter), soit l'espagnol *marrar* (s'égarer). Voir Estienne, *Apologie pour Hérodote*, t. I, p. 378 ou Rabelais, *Tiers livre*, ch. 25, p. 705 et ch. 18, p. 661: «recultiz et re-taillatz marranes». **82^r**, **88^r**.
- MARRI (OU MARRY)**: Affligé, fâché. **58^r**, **117^v**, **121^v**.
- MASSIER**: Huissier, qui, muni d'un bâton à tête d'or, précède dans un cortège, une personne de marque (cf. *licteur*). **10^v**, **45^v**, **91^v**. Garde.
- MASTINER**: *Mastiner le peuple*: le gourmander, le contenir ou le maîtriser, sans doute par allusion au chien qui couvre (ou mâtime) une chienne de meilleure race. Littré renvoie à une occurrence chez Montaigne («plustost que de se laisser mastiner contre l'honneur de son rang, Razias se frappa de son espée»; II, 33) et une autre chez La Boétie («Qu'un homme seul mastine cent mille villes, et les prive de leur liberté, qui le croiroit?»). **75^v**.
- MATOIS**: Voleur, assassin; d'où, trompeur, rusé. **7^v**, **33^r**.
- MATRICE**: Moule où les caractères d'imprimerie sont fondus. **42^r**.
- MAUDIRE**: *Maudire le dernier*: fuir sans ordre, au plus vite. **14^r**.
- MAUGRÉ**: Malgré. **109**.
- MAUPITEUX**: Voir *piteux* aux sens 1 et 2. **89^v**.
- MEGNEE**: Foule, troupe, masse. À l'origine, la «mesniee» désigne l'ensemble de ceux qui habitent dans la maison, d'où la famille, la race d'une part, et l'ensemble des serviteurs d'autre part. **48^v**.
- MELANCHOLIE**: Bile noire, dont l'excès provoque un état de tristesse et de langueur pouvant déboucher sur la mort. **128**.
- MEMBRU**: Qui possède des membres gros et forts. **112**.
- MEMOIRES**: Écrit ou somme d'écrits recueillis pour présenter et soutenir les prétentions de quelqu'un: le terme garde à l'époque une forte connotation juridique. **9^r**, **23^r**, **30^r**, **50^r**, **57^v**, **64^v**, **82^r/v**, **84^v**.
- MEMPHIEN**: De Memphis en Égypte. **106**.
- MENACE**: Au masculin au XVI^e siècle; on le trouvera cependant au féminin dans d'autres éditions. **69^r**.
- MENESTRIER**: Le ménétrier est un musicien de village qui escortait les noces. Le proverbe veut que le menestrier n'ait jamais

- de pire maison que la sienne, qu'il ne fasse bonne chère que chez les autres. **33v°**.
- MENIPPEE**: À l'imitation de Ménippe de Gadara, c'est-à-dire cynique dans le ton ou bien mêlant les vers et la prose. **Voir la définition donnée par le texte (f. 119r°) et l'introduction. 117v°, 118r°, 119r°, 123r°, 124r°/v°**.
- MEREAU**: Jeton de passe. **91v°**.
- MERCÉ DE**: Grâce à (italianisme). Mercy ou *merce* signifient à l'origine pitié, grâce. **20v°**.
- MESCHEF**: Malheur. **13v°**.
- MES-HUY**: Aujourd'hui. **82r°**.
- MESMEMENT**: Principalement, surtout. **44v°, 47v°, 49v°, 52r°, 121v°, 123v°, 125r°**.
- MESME QUE**: Surtout que. **103**.
- MESNAGEMENT**: Conduite, administration, soin. **19r°**.
- MESSE**: *Les dévots enfants de la messe de minuit*: **Voir ENFANS**.
- MESTIER**: 1. Type de travail, reconnu, et susceptible de fournir des moyens d'existence (emploi plaisant). **7v°**. 2. Jeu sur cette première acception et le sens de « condition ». **12v°**. Occupation principale (métier de roi, d'empereur). 3. Art, savoir-faire, habileté. **87v°**. 4. *Jouer quelque tour de son mestier*: dont il a le secret. **30r°**.
- MEUSNIER**: *De meusnier estre fait évesque*: perdre une belle condition pour tomber dans une moins bonne. **Voir note 427. 37v°**.
- MEURE**: Mûre, fruit du mûrier. **42v°, 120v°**.
- MIGNON**: Nom donné aux favoris d'Henri III (voir N. Leroux). **15r°, 54r°, 59r°, 76v°**. Le terme est aussi utilisé pour désigner le duc de Guise dans ses rapports à la Ligue (f. 76v°).
- MINUIT**: *Les dévots enfants de la messe de minuit*: **Voir ENFANS**.
- MINUTER**: Préparer, projeter. **Voir note 520. 44r°**.
- MOMMERIE**: Déguisement, mascarade, farce. **21r°, 22r°**.
- MONDI(C)T, MADI(C)TE**: Article anaphorique. **19v°, 31v°, 37v°, 56r°, 58r°**.
- MONOPOLER**: Intriguer, cabaler. **6r°**.
- MORFONDRE (SE)**: 1. Prendre froid. **20r°**. 2. Attendre en vain. **7v°**.
- MORIGENÉ (BIEN)**: Sermonnée, bien conduite, de bonnes mœurs. **38r°**.
- MORION**: Casque léger. **9v°**.
- MOT**: À *un mot*: n'ayant qu'une seule parole. **41r°**.
- MOTET**: Pièce de musique destinée à l'église, composée sur des paroles latines étrangères à l'office. **11r°**.
- MOULE**: « Le mot moule est employé par plaisanterie dans diverses expressions, *le moule du bonnet, du chapeau, du pourpoint...* » (Huguet). Le moule du pourpoint renvoie

donc à ce que couvre le vêtement, c'est-à-dire le haut du corps. *Sauver le moule de son pourpoint*, c'est se sauver soi-même. 13r°.

MOULT : Équivalent de beaucoup ; peut être employé, tout comme ce terme, devant un adjectif au sens de très. 10r°, 36r°, 117v°.

MOUSQUET : Arme à feu portable, assez lourde, qui nécessitait pour tirer d'être posée sur une fourche. Voir **HARQUEBUZE**, **CROQ** et **FOURCHE**. 32v°.

MOUSTARDE : *En aller à la moustarde* : « comprendre que les enfants qui vont acheter de la moutarde le font en chantant les airs à la mode. Et saisir que ces enfants flânent, et prennent le chemin des écoliers pour faire la course dont on les a chargés. L'équivoque *moustarde / moult tarde* sera exploitée dans le *Gargantua*, CHAP. VIII., l. 41-42 : 'Et un pot à moutarde, que c'est mon cœur qui *moult tarde*.' On trouve dans le *Parnasse satyrique du xv^e siècle* les deux vers suivants : 'Enfans qui vont à la moustarde / Chantent de vous aux carrefours' » (G. Defaux, *Pantagruel*, ch. 19, p. 442-443). 41v°. *Amuser à la moustarde* : tromper quelqu'un, le détourner des véritables enjeux, en l'amusant avec des futilités, de faux bruits. 21v°.

MUGUOT : Le « musguot » était originellement le lieu de conservation des denrées. Par transfert sémantique, le mot désigne ensuite la réserve d'argent cachée. Le verbe dérivé *mugoter* proche de *mugueter* (aux accents beaucoup plus sentimentaux) désigne l'attaque, le vol. Le passage de *mugot* à *magot* s'effectue par rapprochement avec *macaut*, la poche, la bourse ou la besace. 18v°.

N

NAÏFVEMENT : *Naïfvement de-duct, naïfvement représenté* : parfaitement, exactement, tout à fait. 69r°, 76r°.

NAQUETER : « Attendre servilement à la porte de quelqu'un » d'après Littré qui donne à titre d'exemple cette citation de La Boétie : « ils naquettent le tyran pour faire leurs besongnes de sa tyrannie et la servitude du peuple ». Le terme pourrait se rapporter à *naquet*, garçon de jeu de paume, mais aussi personne de petite condition, inférieure (voir L'Estoile, t. VI, p. 240). Marcilly donne une tout autre définition : « d'autres éditions portent *laqueter*, ce qui est une faute. *Naqueter* signifie proprement claquer des dents, et veut dire ici *se morfondre*. On trouve dans Noël du Fail ce passage : « Et pour

- le froid qu'il avait *naquetant* des dents » (V. *Propos rustiques et facétieux*, ch. x.) » (p. 233); Read, pour sa part y voit une déformation locale de laqueter (p. 234). **72v°**.
- NATIONS**: Les quatre subdivisions de la faculté des arts. **38r°**.
- NATUREL**: *Faire voir au naturel*: d'après nature, avec exactitude, au plus près. **15r°**.
- NAVIRE**: Le mot est très souvent féminin à l'époque. On le trouvera cependant aussi au masculin dans le texte (p. 101 et f. 121r°). **78v°**.
- NAY (NAIS)**: Né(s). **42v°, 51r°, 78r°, 84r°, 85r°, 112**.
- NE**: Au sens de ni. **2r°, 35r°, 44v°, 86v°, 90r°, 91r°**.
- NOMPAREIL**: Sans pareil, incomparable. **21r°**.
- NOURRI**: *Nourris aux lettres*: instruit, formé aux lettres. **118r°**.
- NOUVEAUTÉ**: Changement, trouble dans l'ordre établi. On trouve aussi *nouvelletez* (f. 59v°). **3r°, 32v°, 54v°, 59v°, 68r°, 70v°, 77r°, 126**.
- NUË**: Nuage, ciel. **16r°, 68v°, 92v°, 93r°/v°**.
- NY**: Au sens positif de ou/et. **47v°**.
- O**
- OBSERVANCE**: Respect. **38r°**.
- OBTONDRE**: Latinisme. Au sens général, affaiblir. Ici, précisé-ment, rebuter par l'ennui ou l'importunité, « assommer », « casser les oreilles ». **Voir note 437. 38v°**.
- OBVIER**: Aller à l'encontre, faire obstacle, empêcher, éviter voire « remédier ». **36r°**.
- OCCIRE**: Tuer. **13v°**.
- OCTAVE**: Période de huit jours suivant les principales fêtes de l'année liturgique. **64r°**.
- ŒCONOME**: **Voir note 169. 16v°**.
- ŒUVRE**: Souvent au masculin à l'époque. **9r°, 79v°, 117v°, 118r°**.
- OFFICE**: **1.** Charge, fonction de l'administration royale. **58r°, 60v°, 62v°, 76r°, 77r°, 122v°, 123r°**. **2.** Somme versée pour pouvoir remplir cette charge. **51r°, 59r°**. **3.** Service, assistance: *bons, mauvais offices*. **44v°, 54r°**. **4.** Prières liturgiques. **45r°**. **5.** *Compagnon d'office*. **48v°**.
- OFFICIER**: **1.** Celui qui remplit une charge, une fonction. **3v°**. **2.** Grands officiers de la couronne. À l'origine, il s'agissait de grands dignitaires attachés au service personnel du roi. Certains passent ensuite au service de l'État. Ils ont encore au XVI^e siècle le droit de siéger au Parlement et au Conseil. **77r°**.
- OINCT**: Adjectif dérivé du verbe oindre, consacrer ou bénir en appliquant une huile sainte: « personne sacrée, oincte, et chérie de Dieu » (f. 68r°). On trouvera aussi l'adjectif substantivé. **68r°, 74r°**.

ON(C)Q(UES): Jamais (*unquam*).
16r°, 20v°, 21r°.

ONCE: Ancienne mesure de poids qui équivalait à un douzième de la livre romaine ou un seizième de la livre de Paris, c'est-à-dire entre 27 et 30 grammes. D'où une petite quantité. 2v°.

OPIATE: Opiat; produit dérivé de l'opium utilisé en médecine pour ses qualités de somnifère analgésique. 76v°.

OPINER: «Opiner pour ou contre»: donner un avis favorable ou défavorable. «Opiner quelque chose»: parler de quelque chose. 48r°.

OPINIASTRE: Opiniâtre, obstiné. 54v°.

OPINIASTRER: 1. «Faire opiniastrer»: acharner quelqu'un sur quelque chose. 21r°, 37r°. 2. «S'opiniastrer»: se maintenir en situation de rébellion. 66r°, 89r°.

OPINIASTRETÉ: Obstination, acharnement. 62v°, 75r°.

ORACLE: Au féminin. 105.

ORD(E): Sale, ignoble. 104.

ORDINATEUR: Ordonnateur. 35r°.

ORIFLAMBE: Oriflamme. Petit étendard, ancienne bannière du roi de France. 14r°, 45v°.

OUTRANCE: *Gladiateurs à outrance*: le combat à *outrance* devait se terminer par la mort d'un des adversaires. 89v°.

OUVRIER: L'artiste (f. 92r°), Dieu (p. 127). 92r°, 127.

OUVROIR: Étal, comptoir. On retrouve le terme chez Rabelais (note 430). 14r°.

OYRE: Outre, récipient de cuir. 96r°.

P

PAIR: 1. Égal, ensemble sur le même rang. «Marcher de pair». 64v°. 2. Vassal ayant le même rang. 3v°, 16v°, 49r°, 52v°, 77r°, 84r°. 3. «Se retirer du pair»: se mettre hors danger. 44r°.

PAIRIE: Titre de dignité de pair. 16v°.

PAISTRE: Nourrir un animal ou un être humain, au sens propre ou figuré, plus proche du sens actuel de repaître (f. 55v°). 44r°, 72r°, 91r°, 93v°.

PALADIN: Chevalier errant en quête de prouesses; en particulier, seigneur de la suite de Charlemagne. 47r°.

PALEFRENIER: Domestique chargé du soin des chevaux. 2r°.

PALMAR: Palmier. 121r°.

PANADE: Soupe de pain bouilli à l'eau ou au lait. 81v°.

PANC(H)ARTE: Charte, titre, pièce d'archives, documents. 5r°, 7v°, 47r°.

PANTE: Bande d'étoffe autour d'un dais ou d'un ciel de lit. Voir **DAIS**. 11v°.

PARADIS (PLURIEL): «On appelait *Paradis* des chapelles ou au-

- tels parés et éclairés extraordinairement, comme le sont les repositoires de la Fête-Dieu, ou les *tombeaux* du Jeudi Saint» (Marcilly). 14^{v°}, 21^{r°}, 83^{r°}.
- PARANIMPHE**: Panégyriste. Voir **ENCOMIASTE**. 34^{v°}.
- PARAVANT**: Auparavant. On trouve aussi «au paravant». 81^{v°}.
- PARAVANTURE**: Peut-être. 111.
- PARCHEMIN**: «Une grande peau de parchemin»: pléonasmе fréquent. Parchemin: peau de mouton préparée pour l'écriture. (38^{r°}, 47^{v°}, 92^{v°}) 4^{v°}.
- PARLEMENT**: Pourparler. 34^{r°}, 64^{r°}.
- PARQUOY**: C'est pourquoi. 32^{r°}, 40^{v°}.
- PART**: Parti. 90^{v°}.
- PARTAGÉ**: *Ne pas être mal partagé*: avoir été bien doté, avoir été favorisé, avoir reçu une bonne part. 44^{v°}.
- PARTIALITÉ**: *En faction et partialitez*: opposé en deux partis. 54^{v°}. *Sans partialité ny bigarrure*: pleinement. 124^{r°}.
- PARTIE**: *Partie de... partie de...*: d'une part à cause de... d'autre part à cause de... 59^{v°}.
- PASTIS**: Pâturage. 82^{v°}.
- PASTURE**: Nourriture spirituelle. 75^{r°}.
- PATIENCE**: *Avoir patience*: supporter. 56^{v°}, 68^{v°}.
- PATIR**: En construction absolue, souffrir: «patir et mourir pour la Ligue». 36^{r°}.
- PAVÉ**: *Courir le pavé*: être sans domicile, sans emploi. On trouve aussi *batteur de pavé*. 12^{v°}, 38^{r°}.
- PAYSAGE** 1. Peinture, tableau. 12^{r°}. 2. Fond, accessoires dans un tableau. 12^{r°}, 93^{v°}.
- PECUNIEUX**: «Bien pourvu d'argent, riche» (Huguet). 66^{v°}.
- PÉDICATEUR**: Du latin *paedicare*, pédéraste. 87^{r°}.
- PEINE**: *Mettre peine*: prendre la peine, s'efforcer. 35^{v°}.
- PEINTURE**: *Plate peinture*: par opposition aux sculptures peintes, un tableau ou une peinture sur une surface unie. 91^{v°}.
- PELADE**: Chute des cheveux par plaques. Voir **ALOPECIE**. 24^{v°}, 92^{v°}, 98.
- PENDAR(T)**: Vaurien, fripon, bon à pendre, pendable (f. 39^{v°}). 15^{v°}, 16^{r°}, 39^{v°}.
- PENDERIE**: Pendaions en série. Voir aussi la citation de L'Estoile (note 154). 55^{r°}, 96^{v°}.
- PENITENCIER**: *Grand pénitencier*: cardinal qui préside la Pénitencerie apostolique, tribunal seul capable d'absoudre certains péchés avec le pape. Ici, par jeu, le terme désigne Bussy-Leclerc, responsable de l'emprisonnement des parlementaires et seul à juger de leur libération. 16^{v°}.
- PERQUISITION**: Recherche. 116^{r°}.
- PERSUADER**: *Se laisser persuader à quelqu'un*: se laisser persuader par quelqu'un. 19^{r°}.

PERTUISAN(N)E: Arme munie d'un long fer triangulaire (voir lance) et parfois en sus de deux fers latéraux ou orillons (voir HALLEBARDE). 9r°, 10v°, 32v°.

PESCHERIE: Pêche. 62v°.

PETIT: 1. «Un petit de»: un peu de (emploi nominal). 6v°. 2. «Un petit»: un peu (emploi adverbial). 9r°, 26v°.

PHILOSOPHALE: «Pierre philosophale»: substance recherchée par les alchimistes pour ses qualités merveilleuses. 5r°.

PHLEBOTOMIZER: Saigner: cf. Molière, *Monsieur de Pourceaugnac* (I, viii): «je suis d'avis qu'il soit phlébotomisé libéralement, c'est-à-dire que les saignées soient fréquentes et plantureuses». 94r°.

PHLEGMATIQUE: Se dit des mucosités qu'on expectore, piteuse. 27r°.

PIAFFEUR: Vaniteux 18r°.

PIECE: *Par pieces*: par petits groupes, petit à petit. 66v°. *Piece à piece*: un à un. 76v°, 77v°, 82r°, 120v°. *Une bonne piece*: une personne malicieuse, sournoise. 96v°.

PIONNIER: Soldat affecté au terrassement. 10v°.

PIPEUR: Trompeur. 79r°.

PITEUX: 1. Miséricordieux. Voir note 55. 5v°. 2. Pitoyable, propre à exciter la pitié. 15v°, 64r°.

PLANCHE: Moyen, prétexte. 24r°.

PLAISIR: *Tableau de non moindre artifice et plaisir; fait à plai-*

sir: «à plaisir se dit aussi de quelque fiction que l'on forge pour se faire plaisir ou pour un but quelconque» (Littré). 92v°, 74r°.

PLASTRON: Pièce d'armure qui protège la poitrine, soutenue par des courroies («corraies»). 10r°.

PLAT: *Entretenir son plat*: pourvoir à ses dépenses. 22r°, 43r°.

PLAT: *Plate peinture*: voir PEINTURE. 91v°.

POLITIQUES: «Partisans d'un *modus uiuendi* avec les huguenots (donc constante association d'idée avec l'hérétique), puis, par extension, d'un accord avec Henri IV, le Béarnais. «Amateur de l'État plus que de la religion», concluent sévèrement les Ligueurs» (R. Descimon, *Qui étaient les Seize*, p. 16). *Passim*.

POLY: 1. Lisse et brillant. 111. 2. Distingué, de bon goût. 115v°.

PORTATIF: *Évêque portatif*: qui possède le titre mais non le bénéfice de son évêché. 37v°.

POSSON: Récipient (pot, tasse ou verre), le contenu de ce récipient. 8r°.

POSTPOSER: Mettre après, négliger, laisser de côté au profit d'autre chose. 21v°.

POULPE: Pulpe. 120v°.

POUR: *Être pour*: être destiné à. 46r°.

- POURMENER (SE)**: Se promener
20r°, 73v°, 116v°.
- POURPOINT**: Vêtement léger, pour homme, qui couvre le corps de la ceinture au cou. 13r°, 57v°. *Sauver le moule de son pourpoint*: voir MOULE. *Mettre quelqu'un en pourpoint*: «réduire à la pauvreté, ruiner, dépouiller» (Huguet), car être en pourpoint, c'est ne plus porter de manteau, parce qu'on l'a vendu.
- PRA(C)TIQUE**: Menée, intrigue, négociation. 23r°, 29r°, 30r°, 43r°, 59r°, 64v°, 66r°, 129.
- PRA(C)TIQUER**: 1. Négocier (emploi intransitif: *pratiquer avec*). 6r°. 2. Gagner à son camp, rendre favorable à sa cause (emploi transitif). 20v°, 55v°, 56v°, 59r°, 60v°, 61v°, 66r°, 128.
- PRÉFACE**: *Préface d'honneur*: «mots d'honneur et de respect qu'on prononce avant de nommer quelqu'un ou quelque chose» (Littré). 53r°.
- PRENDRE (SE)**: *Se prendre à quelqu'un*: s'en prendre à quelqu'un. 90v°.
- PRESSE**: Foule, grand nombre. 37r°, 73v°, 93v°.
- PRETENDRE**: *Pretendre quelque chose*: prétendre à quelque chose, y aspirer. 16r°, 77r°, 90v°.
- PRETENTION (OU PRETENSION)**: Ce que quelqu'un prétend, ce qu'il affirme. Le mot est aussi employé au sens de revendication (16v°, 44r°, 81r°). 3v°, 55v°.
- PREUD'HOMME**: Au sens premier, homme brave, ici, plutôt homme honnête et sage. 6v°, 45r°.
- PRIMITIF**: *Primitive cause*: cause première. 76v°.
- PRIMORDE**: Latinisme: ses commencements. 38r°.
- PRIVAUTE**: Intimité, amitié, familiarité; le terme n'a pas alors les connotations péjoratives qu'il peut recouvrir aujourd'hui. 57r°.
- PRIVILEGE**: Terme juridique, droit particulier accordé à telle ville, corporation ou famille. Le concept est particulièrement intéressant pour éclairer les troubles de la fin du XVI^e siècle. 12r°, 24r°, 50v°, 51r°, 68r°, 122v°.
- PRIX**: *Au prix de*: en comparaison de, par rapport à. 51r°/v°, 61v°, 68r°, 71r°, 124v°.
- PRODITOIREMENT**: Traîtreusement. 13r°.
- PROMOTEUR**: Qui favorise une action, qui en est à l'origine. 4r°, 39v°, 58v°.
- PROMPT**: *Prompt de*: prompt à. 74v°.
- PRONOSTIQ**: Signe annonciateur. 4r°.
- PRONOSTIQUER**: Prévoir, prédire. 57v°, 70r°.
- PROPINE**: Beauverie. 39r°.
- PROTEST**: Protestation. 96r°.
- PROU**: *Prou difficile*: très, bien difficile. 50r°.

PROVENDE: Prébende, revenu fixe accordé à un ecclésiastique. **25v°**.

PUBLIQUE: Public: à l'époque, l'adjectif est souvent écrit *publique* au masculin (Huguet). On trouvera aussi les formes *publiq* (38v°) et *publicq* (117). **83v°, 118r°**.

PUNAIS: Qui sent mauvais. « Qui rend par le nez une odeur infecte » (Littré). **100**.

PUSILLANIMITÉ: Manque de courage, lâcheté. **70v°**.

Q

QUADRUPLON: Quadruple: double pistole espagnole. **81v°**.

QUANTON: Ou *canton*: « coin de rue, rencontre de rues, carrefour » (Huguet), quartier. **63r°/v°**.

QUARANTAINE: Espace de quarante jours: ici précisément le carême (*la sainte quarantaine*). Sans doute avec un jeu sur le groupe des *Quarante*, une assemblée ultracatholique. **83r°**.

QUEUË: Traîne. **10v°, 17r°, 91v°, 93v°**.

QUINTE-ESSENCE: Selon les alchimistes, la partie la plus subtile d'un corps, obtenue après distillation; extrait concentré d'une substance. **3v°, 8v°, 46v°**.

QUITTER: **1**. Céder quelque chose à quelqu'un. **86v°, 90v°**. **2**. Renoncer: à un état (la besace),

à un espoir, à tout. **41v°, 45v°, 57r°, 64r°, 107**. **3**. *Je le vous quitte*: je renonce, j'abandonne la partie. **45v°**.

QUOI: Coi, tranquille et silencieux. **63v°**.

QUOLYBETAIRE: Du latin scolastique *disputationes, quaestiones de quolibet*, des questions sur tous types de sujets. Comme chez Du Fail (cité par Huguet), l'expression renvoie à une interrogation absurde, elle est à rapprocher du mot « quolibet », raillerie, moquerie. **39r°**.

R

RABATU: *Espees rabatuës*: voir **ESPEE**. **124r°**.

RACE: Famille, descendance. **24r°, 34v°, 46v°, 47r°, 58r°, 74r°, 77v°, 86v°, 106, 109**.

RACLER: Retirer, effacer, rayer, supprimer. **24r°**.

RACOISER (SE): Ne plus se faire entendre, s'éteindre, se dissiper, se taire. **46r°**.

RAGE: **1**. Douleur violente. **18r°, 20v°, 21r°, 43v°**. **2**. Fureur. **66v°, 128**. **3**. *Faire rage*: agir avec énergie. **24v°, 47r°**.

RAMENTEVOIR (SE): Rappeler (se). Voir aussi note 125. **70r°, 123r°**.

RASTELIER: Assemblage de barreaux parallèles, posé contre un mur où est déversé le fourrage pour le bétail. **48v°**.

- RATIOCINER** : Dans la langue du XVI^e siècle, équivalent de raisonner, sans véritable connotation. Dans ce contexte-ci, cependant, le terme se rapproche du sens plus moderne d'ergoter, de se perdre en raisonnements absurdes. **10v^o**.
- RAVIR (SE)** : Être transporté par un sentiment esthétique. **93v^o**.
- RÉAGRAVÉ** : Excommunié. Contrairement à l'« aggrave », la « réaggrave » comprend la privation de société. Voir **AGGRAVÉ**. **11r^o, 77r^o**.
- REBEQUER** : *Se rebequer* : « se rebiffer. Le verbe pronominal *se rebequer* qui implique l'idée d'arrogance, d'insolence, a, en Champagne, un substantif : *rebéquat*, qui désigne un enfant insoumis et irrespectueux » (Marcilly). **81r^o**.
- REBRAS** : Au sens propre « rebras » désigne un revers, un repli. Au figuré, l'expression qui est utilisée ici « à double rebras » signifie au plus haut point, du plus haut degré. **33r^o**.
- REBROSSER** : Rebrousser chemin ; se retirer. **107**.
- RECHERCHER** : *Rechercher quelqu'un* : le solliciter, tenter de le gagner à soi. **60v^o, 79r^o**.
Être recherché : être poursuivi en justice. **77r^o**.
- REFAICT** : Bien portant, gras, dodu. **112**.
- REFECTION** : Collation, repas. **34r^o**.
- REFORMATION** : Réforme, réparation. **38r^o**.
- REFRIQUER** : Rappeler. **37v^o**.
- REGALES** : Instrument de musique à vent proche de l'orgue, mais à anches battantes et sans tuyaux. Au féminin pluriel au XVI^e siècle, aujourd'hui au masculin singulier. **4v^o**.
- REGENT** : **1.** Qui dirige une classe, un élève : enseignant, maître, pédagogue. **38r^o/v^o**. **2.** Administrateur de la royauté durant la minorité ou l'absence du roi. **71r^o**.
- REISTRE** : Cavalier allemand (*Reiter*). **61v^o**.
- RELAPS** : Tombé (laps) puis retombé dans le péché, en particulier l'hérésie, après l'avoir abjurée. **19r^o, 21v^o, 23v^o**.
- REMONSTRANCES** : Exhortation. **75r^o**.
- REMONSTRER** : Exposer ses motifs de reproche. **38r^o, 47v^o, 48v^o, 49v^o, 50r^o, 74r^o, 83v^o**.
- REMUEMENT** : *Remuement (de nouveautés)* : Troubles, désordre, émeute. **54v^o, 60r^o**.
- REMUEUR** : *Remueurs de nouvelles* : agitateurs, émeutiers. **59v^o**.
- RENCONTRE** : Bon mot, plaisanterie. **119r^o**.
- RENCONTRER** : *Bien rencontrer* : faire un bon mot. **81v^o**.
- RENONCER** : *Renoncer quelque chose* : renoncer à quelque chose. **78r^o**.
- REPLET** : Plein, gras, rondet. **42v^o**.

REPRESENTATION: *Homme de belle représentation*: d'un bon maintien, de belle prestance. **117r°**.

RESSENTIR (SE): *Se ressentir de sa dignité*: se souvenir avec reconnaissance des bienfaits accordés et avec regret pour les manquements commis. **50v°**.

RETENTION: En Droit, pouvoir d'un créancier de refuser la restitution d'un objet tant que son débiteur ne s'est pas acquitté de l'intégralité de ses obligations. **91r°**.

RETIRER: *Retirer à*: ressembler à. **1v°**.

RETZ: Rets, filet. **50v°**.

REVERENCE: **1**. Sorte d'hommage rendu au suzerain dans certaines occasions, d'où le sens figuré de soumission. **31r°**, **20r°**. **2**. Grand respect poussé quelquefois jusqu'à la crainte. **41r°**, **52v°**, **60v°**. **3**. Marque cérémonieuse de salut: genou fléchi et buste incliné. **27r°**, **91r°**, **117r°**.

REVERS(E): Changé, renversé, étrange. **20r°**.

REVIRE-FORTUNE: Revirement de fortune. **130**.

RIEUR: Noble retiré sur ses terres et éloigné de tout engagement partisan. **Voir note 58. 5v°**.

RIPAILLE: Certains éditeurs ont vu une erreur dans l'utilisation de ce terme et ont cru bon de remplacer par *racaille*. **77v°**.

RISQUE: Employé au féminin. **130**.

ROBINERIE: Plaisanterie. **119r°**.

ROGATON: *Porteur de rogatons*: porteur de requêtes, de reliques et d'indulgences. **89v°**.

ROGUE: Fier, hautain, arrogant. **103**.

ROLLET: *Jouer son rollet*: jouer son rôle. **55v°**.

ROMIPETE: De *Romam petere*, celui qui va à Rome. **Voir note 21. 2v°**.

ROMPU: *Entendu et rompu à la cour*: connaisseur, expérimenté, habile. **115v°**.

RONDACHE: Grand bouclier de forme circulaire. **9v°**, **32v°**.

RONGNEUX: Rogneux, atteint de la rogne (la gale). **113**.

ROQUET: Sorte de tunique. **9r°**, **37v°**.

ROSSIGNOLEMENT: Chant semblable à celui du rossignol (terme utilisé ironiquement pour les truies et les ânes). **38v°**.

ROUE: *Pousser à la roue*: fournir des efforts pour faire évoluer une situation. **56v°**.

ROUTE: *Mettre en route*: mettre en déroute. **13v°**.

RUFFIEN: Débauché, malfaiteur. **38v°**.

S

SABLON: Sable. **96v°**, **112**.

SAFFRANÉ: «Jaunisse saffranée»: banqueroute, endettement. **Voir note 78 et dans le glossaire, ENSAFRANÉ, SAFFRANIER. 8r°**.

- SAFFRANIER** : Banqueroutier. **Voir note 78 et dans le glossaire, ENSAFRANÉ, SAFFRANÉ. 33r^o, 60r^o.**
- SALADE** : Casque d'armure. **10r^o, 32v^o.**
- SAOUL** : *Saoul de* : las de. **78v^o.**
- SAOULLER** : *Avoir été saoulé* : écœuré, dégoûté. **18r^o.**
- SATYRE** : Divinité mythologique de la forêt à corps humain et pieds de chèvre ; chèvre-pied. **118v^o.**
- SATYRE** : Genre littéraire d'origine latine inspiré d'Horace et Juvénal que les humanistes rattachèrent parfois aux drames grecs (38r^o). **Voir la définition donnée par le texte (f. 118r^o/v^o) et l'introduction. 38r^o, 117v^o-119r^o.**
- SAUVAGE** : Désert. **50v^o.**
- SAUVE** : Sauf, excepté, si ce n'est. **17r^o.**
- SAUVETÉ** : Salut. **89v^o. Port de sauveté** : abri. **78v^o.**
- SCANDALE** : Désordre, trouble. **117v^o.**
- SCANDALEUX** : Qui incite au péché. **4r^o, 38r^o, 52v^o.**
- SCAPULAIRE** : À l'origine, les scapulaires sont les vêtements de travail des religieux destinés à protéger les habits. Ils deviennent ensuite des capuchons munis de deux bandes d'étoffe qui tombent des épaules devant et derrière, qui font surtout office de signe de distinction de l'ordre. Certains, portés sous les vêtements, réduits à un cordon et deux petites bandes d'étoffe, sont utilisés comme signes de dévotion. **Voir note 13. 32v^o.**
- SCELERÉ** : Scélérat (que l'on trouve aussi : f. 7r^o) : qui commet ou est capable de commettre de mauvaises actions. **84r^o.**
- SÇEU** : *Sans le sçeu de quelqu'un* : sans qu'il le sache. **60r^o.**
- SCHELME** : Ou *Chelme* : coquin, vaurien (de l'allemand *Schelm*). **125r^o.**
- SCOPETIN** : Armé d'une escopette, arme à feu portative à bouche évasée. **82r^o.**
- SEAU** : Sceau, cachet officiel. **4v^o, 44r^o.**
- SEDUCTEUR** : Imposteur, mystificateur. **131.**
- SEDUIRE** : Dévoier, tromper. **78v^o, 107, 129.**
- SÉELLER** : Sceller, cacheter. **53r^o.**
- SEIZE** : « Terme proprement parisien (chaque ville désigne d'un nom particulier les partisans de la Ligue radicale) qui signifie membre ultra de l'organisation de la Ligue parisienne » (R. Descimon, *Qui étaient les Seize*, p. 16). On trouvera pour cette appellation « plusieurs sens, restreints ou élargis ». **Passim.**
- SELLER** : Sceller, cacheter. **Voir SÉELLER. 31r^o, 93r^o.**
- SENATULE** : Petit sénat, petit conseil. **23v^o.**
- SEOIR** : S'asseoir. **16v^o, 78r^o.**
- SERF** : Asservi, esclave, de basse condition. **50v^o, 79r^o.**

SI : *Si ; et si ; si pourtant* (avec inversion du sujet et du verbe) : « [cette] conjonction de coordination [...] réunit deux propositions de sens opposés. Loin de signifier *pourtant*, elle peut se construire avec cet adverbe » (Sancier-Chateau, *Introduction à la langue du XVII^e siècle*, p. 114, cf. Gougenheim, *Grammaire...*, p. 149). Notons que la proposition précédée du *si* est surtout renforcée au détriment de la première sans que le rapport entre les deux soit un rapport d'opposition. **24v^o**, **29v^o**, **35r^o**, **37r^o**, **44v^o**, **47r^o**, **60r^o**, **72v^o**, **73r^o**, **77r^o**, **81v^o**, **95v^o**, **113**, **121v^o**. *Si est ce que* : toujours est-il que. **22v^o**, **57r^o**, **62v^o**, **122r^o**.

SIGNALÉ : 1. Certaines versions du texte proposent « signalée » au lieu de « signée », au sens de portant un seing, une signature, une marque. **52r^o**. 2. D'où le sens dérivé de ce ou celui qui porte une marque, est remarquable, insigne, éminent, fameux. Huguet souligne, à partir des remarques d'Estienne, combien le terme est nouveau et à la mode au XVI^e siècle, ce dont la récurrence du terme rend bien compte dans ce texte. **3v^o**, **20v^o**, **33r^o**, **41r^o**, **61v^o**, **115v^o**.

SINAGOGUE : Selon Nicot, le terme recouvre les sens étymolo-

giques de « *congregatio, cætus* », c'est-à-dire assemblée. On trouvera pourtant des occurrences plus marquées religieusement (note 45). Aussi l'expression « tres-catholique sinagogue » peut-elle apparaître comme un jeu de mot. **37v^o**.

SIX VINGTS : Cent vingt. **69v^o**.

SOLFIER : Lire un morceau de musique, en chantant et nommant les notes. « Mal solfié » : dissonant, discordant. **32r^o**.

SOMMIER : Porteur de charge. **112**.

SONGE-CREUX : Personne qui se nourrit de rêves et de chimères. **59v^o**.

SOPHISTIQUER : Perfectionner, améliorer à force de recherche et de subtilité, déguiser. **5r^o**.

SOULAS : Soulagement, consolation. **129**.

SOULOIR : Avoir coutume, avoir l'habitude de. **38r^o**, **39r^o**, **128**.

SOURDRE : Surgir, naître. **45r^o**.

SOVERAIN : 1. Supérieur aux autres, efficace. **5r^o**, **8r^o**. 2. Indépendant. Qui, dans son domaine précis, n'est subordonné à rien : « justice souveraine », « cours souveraines ». **66v^o**, **77r^o**, **55r^o**. 3. Absolu. Qui provoque un sentiment d'extrême supériorité. **78r^o**, **85r^o**, **86v^o**, **118v^o**.

SPECIEUX : 1. Beau. **36r^o**. 2. En contexte, l'adjectif peut avoir, pour ces deux occurrences, un

- sens plus proche de trompeur ou captieux. **56v°**, **75v°**.
- SPELUNQUE** : Du latin *spelunca*, grotte, antre, caverne. **50v°**.
- STAMPE** : Estampe, signature, marque. Il ne semble pas s'agir ici d'une gravure, comme l'ont cru certains éditeurs du texte, mais d'une œuvre, dont le statut n'est pas précisé (sans doute cependant une sculpture) portant la marque du Paris ligueur ou à la mode du Paris ligueur. **11v°**.
- STATION** : Autel devant lequel on s'arrête lors d'une procession pour faire des prières ; cérémonie qui comporte ce type de prières. **83r°**.
- STENTORÉ** : À la manière de Stentor, personnage de l'*Illiade* ; d'une voix forte. **45v°**.
- STUPEFFIER** : Paralyser, pétrifier, scléroser. **76v°**.
- SUBHASTER** : Vendre à l'encan (*sub hasta*), aux plus offrants. **19r°**.
- SUBSEQUENT** : Suivant. **22v°**, **57r°**, **86r°**.
- SUBSTANTER** : Nourrir. **94v°**, **123v°**.
- SUCCEDER** : Réussir. **58v°**, **59v°**, **116r°**.
- SUFFRAGANT** : Remplaçant. Le terme est, en particulier, employé par les protestants pour désigner un pasteur qui en remplace un autre ; l'usage du terme dans le texte marque un écart, en l'utilisant dans le contexte militaire. **13r°**.
- SUFFRAGE** : 1. Prière. **15r°**, **67r°**.
2. Voix lors d'une élection, élection en elle-même. **53v°**, **77v°**.
- SUPERBE** : Orgueilleux. **58r°**, **81v°**, **85v°**, **107**.
- SUPERFLUITÉ** : Surabondance ; excès de luxe et de dépense. **4r°**.
- SUPERLATIF** : *Être superlatif en quelque chose* : le premier, le plus élevé. **88v°**.
- SUPPOST** : *Supposts des facultez* : « les libraires et les imprimeurs étaient supposts de l'université » (Littré). Ils étaient au service de l'Université. **38r°**.
- SURANNÉ** : *Une fille surannée* : trop âgée. **92v°**.
- SUROUEST** : *Sud-ouest*. **93r°**.
- SUS** : *Mettre sus une armée* : élever, dresser une armée. **71r°**.
- SUSCITATION** : *À la suscitation de quelqu'un* : à son instigation. **54v°**.
- SUSCITER** : 1. *Susciter quelque chose* : provoquer. **34v°**. 2. *Susciter quelqu'un de faire quelque chose* : le pousser, l'encourager. **23r°**, **43r°**, **76r°**.
- SYCOPHANTE** : Délateur, calomniateur, accusateur. **25v°**.
- SYMBOLE** : *Symbole des apôtres* : formulaire des articles de la foi. **23v°**.
- SYNODE** : Le terme ne désigne ici que les assemblées de délégués réformés issus des consistoires paroissiaux. Il a aussi une acception catholique. **Voir CONSISTOIRE**. **55r°**, **60r°**.

T

TAILLE : À l'origine, la taille est l'aide due au seigneur en contrepartie de la protection qu'il apporte. La taille royale, qui pèse tous les ans sur les terres et les sujets non privilégiés, peut, elle aussi, être perçue comme l'équivalent en argent du service d'armée. **36r°**, **46v°**, **47**, **51r°**, **59r°**, **76v°**, **83v°**, **111**.

TANTINET : *Un tantinet de* : un tout petit peu de. **30r°**.

TARÉ : Entaché. Voir **ENTICHÉ**. **32r°**.

TE DEUM : À l'origine, chant de louange et d'action de grâce (*Te Deum laudamus...*), puis cérémonie qui accompagne le cantique. «Le *Te Deum* aurait été «inventé» par le pouvoir royal très précisément le 23 décembre 1578. Pour Henri III, il s'agissait alors de célébrer, avec un retentissement particulier, une victoire obtenue sur les réîtres, et le souverain conçut le *Te Deum* royal comme une cérémonie destinée à manifester le pouvoir prééminent du prince, au moment même où le royaume était partagé en factions et partis rivaux pour la conquête et le contrôle de l'autorité publique. D'une certaine manière, il s'agissait en même temps de faire concurrence aux processions traditionnellement

gérées par l'Église, de manifester surtout, de manière plus éclatante et régulière, la sacralité de l'autorité monarchique...» (J. Cornette, *Le Roi de guerre*, p. 224-225). Le prince semble avoir été dévoyé par les Ligueurs. **20v°**.

TERRIEN : Propriétaire de terres. **53r°**.

TESTER : *Tester de mes biens* : déclarer par acte ce que l'on veut voir être exécuté après sa mort concernant ses biens propres. **128**.

TIGE : Au masculin à l'époque, autant pour désigner l'axe d'une plante en biologie (120v°) qu'une lignée en généalogie. **70v°**, **84r°**, **120v°**.

TIGNEUX : Teigneux : qui a la teigne, maladie de la peau due à un parasite, et pouvant provoquer la calvitie. Voir dans le glossaire à **PELADE** ainsi que la note **34**. **3v°**, **4r°**.

TIRELAISSE : Tromperie, jeu de dupes. **20r°**.

TORNE-DOS : Tourne-dos, action de tourner le dos, de renier quelqu'un. **130**.

TORTU : Tordu. **92r°**.

TOUCHE : *Touche* : pierre de touche. **30v°**.

TOUSSIR : Tousser. **27r°**, **32r°**, **34v°**, **91r°**.

TOUT : *Du tout* : complètement. **55r°**, **73v°**, **118v°**, **128**. *Point du tout* : absolument pas. **78v°-79r°**.

- TRAFFIQUER**: *Traffiquer d'une marchandise*: en faire commerce. **93v°**.
- TRAIN**: **1.** À *petit train*: à faible allure. **19v°**. *Mettre quelqu'un en train*: lui faire faire quelque chose. **48r°**. *Prendre un mauvais train*: suivre un mauvais chemin, aller dans le mauvais sens. **77r°**. *Marcher sur tel train*: à telle allure. **122r°**. **2.** *Hausser son train*: augmenter sa suite. **42r°**. *Entretenir son train*: entretenir sa suite. **77v°**.
- TRANSPORTÉ**: *Transporté d'erreureur; transporté d'appetit de vengeance et d'ambition*: agité, porté hors de soi par telle ou telle passion. **67v°, 72v°**.
- TRAPUSSE**: Piège, ratière. «Le Roy Charles IX. appelloit le devant de sa grosse sœur Margot, la trapusse ou ratiere, où les Huguenots avoient esté attrapez à la Barthelemy, lors de son mariage avec le Roy de Navarre» (Le Duchat). **57r°**.
- TRAVAIL**: Peine, effort, épreuve, souffrance. **34v°, 130**.
- TRAVAILLER**: *Travailler à rame et à voile*: faire le plus d'effort possible. **Voir note 75. 7v°**.
- TRAVAILLER (SE)**: S'efforcer. **115v°**.
- TRAVERSE**: *Se jeter à la traverse*: «d'une façon inopinée et gênante» (Littré). **53v°**.
- TREMEUR**: Frisson, tremblement de crainte, frayeur, terreur. **64r°**.
- TRIACLEUR**: Vendeur de thériaque, charlatan; bateleur, comédien; imposteur. **Voir notes 43 et 528. 5r°**.
- TRIBUNAL**: Tribunal, emplacement élevé. **127**.
- TRIENAL**: *Trienal possesseur*: possesseur pour trois ans. **86v°**.
- TROUSSÉ**: *Être troussé en male*: enlevé et emporté; perdu. **101**.
- TU AUTEM**: Dans le bréviaire, les leçons se terminaient par les mots *tu autem Domine...* Savoir le *tu autem* veut donc dire savoir par cœur, du début à la fin. **Voir la note 210. 20v°**.
- TUMULTE**: Émeute. **66r°, 67v°, 86v°**.
- TUMULTUER**: S'agiter, s'activer, s'affairer. **38r°**.
- TYMBRÉ**: Dans le vocabulaire du blason, casque ou tout autre ornement (tiare, couronne...) qui est ajouté au-dessus du blason pour souligner la qualité de celui qu'il désigne. **47r°**.
- TYPE**: «L'Histoire, nous le comprendrons vite, est pour les Politiques comme pour la Ligue une source d'arguments, et cela grâce à une transformation de la notion de *type* utilisée par saint Paul et développée par le Moyen Âge à travers l'interprétation dite typologique des Écritures. Dans l'exégèse chrétienne de la Bible, l'Ancien Testament préfigure le Nouveau, les deux

livres saints s'éclairant réciproquement. [...] La notion de discours prophétique, d'oracle verbal, est étendue par saint Paul aux personnages et aux événements de l'Ancien Testament qui deviennent eux-mêmes prophétiques : Adam par exemple est « figure de celui qui devait venir ». (« Figure » ou « exemple en français, mais *typus* en latin et *tipos* en grec. Le *type* est donc l'élément qui préfigure, et l'*antitype*, la réalité préfigurée par le *type*). De là découle en premier lieu une théologie de l'exemplarité morale [...] en second lieu [...] la possibilité d'interpréter un récit historique comme une métaphore du présent ou de l'avenir. [...] l'exégèse médiévale a exploité à l'infini cette possibilité de lecture plurielle et multiplié les sens figurés de l'Écriture. Mais ce mode d'interprétation est bientôt sorti du strict domaine de la lecture des textes sacrés. [...] dans la *Satyre Ménippée*, ce mode de lecture est totalement sécularisé » (J. Vignes, « Culture et Histoire », p. 183-185). 76v°.

U

ULCÉRÉ : Atteint d'une ulcération, comportant une lésion de la peau, souillé. 6v°.

URINAL : Produit à base d'urine utilisé comme encre sympathique. 41v°.

UTENSILE : Ustensile. 21r°.

V

VAGUE : Vide, désert. 73v°, 123v°.

VAGUER : Aller au hasard, agir sans but. 18v°.

VAISSEAU : *Vaisseau d'élection* : *uas electionis* (Ac. 9, 15), créature choisie, bien aimée de Dieu. Voir note 399. 35r°.

VAN : Panier à fond plat muni d'anses qui sert à vanner le grain. 46v°.

VANTERIE : Vantardise. 29v°.

VENT : *Fendre le vent* : s'enfuir ; faire banqueroute. Cf. Régnier, *Satire X* (éd. Viollet Le Duc, Paris, Jannet, 1853, p. 143) : « J'allois doublant le pas, comme un qui fend le vent ». 38v°.

VERGONGNE : *Vergogne* : honte. 77r°.

VERGONGNEUX : Honteux. 119v°.

VERM(I) : Ver. 83v°.

VERT : *Vert et sec* : tout entier, par tous les moyens. 24r°.

VERTU : 1. Force. 88r°, 90r°. 2. Courage, vaillance. 37v°, 87r°, 88v°, 101. 3. Propriété, pouvoir. 3v°, 38v°. 4. Qualité. 82v°, 85v°, 88v°, 108, 109.

VIANDE : Toutes sortes de nourritures (*Robert HLF*). 42r°, 83r°, 93r°/v°, 118v°, 123v°.

Ce ne sont pas viandes pour vos oiseaux : voir note 496.

VIDIMUS : « Extrait certifié conforme à l'original » (Huguet). « Productions révisées et amplifiées » (Read). 124r°.

VIF : Représenté au vif : d'après un modèle vivant. 11v°.

VILENER : Maltraiter. 20r°.

VILENIE : Chose honteuse, crime. 66v°.

VIL(L)AIN : De basse condition, d'extraction non noble (voir l'expression *vilain de quatre races*, 47r°, note 560). En particulier rapproché de renégat et perfide, au sens de sans parole et sans honneur (6v°). 6v°, 47r°, 90v°.

VISTE : *Le plus viste des diables* : le plus rapide. Le mot ne sera guère usité comme adjectif après le xvii^e siècle. 46r°.

VITUPERE : Honte, déshonneur, affront. 130.

VOCATION : Dévotion, invocation. 74r°.

VOLET : *Trier au volet de dignité* : choisir des personnes selon leurs dignités. Le *volet* est à l'époque une tablette ou une planchette dont on se sert pour trier les graines. 34v°.

VOLTE : « Ancienne danse venue d'Italie, en laquelle l'homme faisoit tourner plusieurs fois la Dame, et puis lui aidoit à faire un saut ou une cabriole en l'air... » (Le Duchat). 96r°.

VULPIN : Relatif au renard. 7r°.

Z

ZELATEUR : 1. Membre de la secte juive des zélotes. Voir note 215. 21r°, 74v°, 85r°. 2. Par référence à cette secte, la partie la plus déterminée des Ligueurs, la plus attachée à la défense de la foi catholique. 13r°, 20v°, 32r°, 39v°. 3. Tout fanatique soi-disant inspiré par la foi. 13r°.

ZELÉ : 1. *Prompt et zélé decret* : plein d'ardeur pour la foi, pour la Ligue, pour le duc d'Aumale (?). 18v°. 2. *Zelé catholique* ou *zélé* ; *union zélée* ; *communauté zélée* : zélateur. Voir ce mot. 3v°, 8r°, 13r°, 15r°, 30r°, 32v°, 33r°, 34r°, 39v°, 62r°, 91r°, 97, 98, 108, 113.